

# OLYMPUS®

## *μ*[mju:] - II

## *μ*[mju:] - II QUARTZ DATE

### **E** INSTRUCTIONS

Before using your camera, read this manual carefully to ensure correct use.

### **F** MODE D' EMPLOI

Avant d'utiliser votre appareil, nous vous recommandons de lire attentivement ce mode d'emploi.

### **G** BEDIENUNGSANLEITUNG

Um optimale Ergebnisse beim Fotografieren mit der Kamera zu erzielen, lesen Sie bitte vor Gebrauch der Kamera sorgfältig diese Bedienungsanleitung.

PREPARATIONS  
PREPARATIFS  
VOR DEM FOTOGRAFIEREN

BASIC OPERATIONS  
OPERATIONS DE BASE  
GRUNDLEGENDE BEDIENUNG

ADVANCED TECHNIQUES  
TECHNIQUES AVANCEES  
TIPS FÜR BESSERE AUFNAHMEN

CAMERA MAINTENANCE  
ENTRETIEN DE L'APPAREIL  
KAMERAPFLEGE



Thank you for purchasing an Olympus camera. Before you start to use your new camera, please read these instructions carefully to obtain optimum performance and a longer service life from the unit.

**WARNING**



Ignoring this mark may result in the death or serious injury of the user.

KEEP THE BATTERIES AWAY FROM FIRE.  
NEVER TRY TO DISASSEMBLE, RECHARGE, OR SHORT CIRCUIT BATTERIES.

NEVER ATTEMPT TO DISASSEMBLE THE CAMERA; IT CONTAINS A HIGH-VOLTAGE CIRCUIT. IF THE INTERNAL PARTS OF THE CAMERA ARE EXPOSED DUE TO DROPPING OR DAMAGE, REMOVE THE BATTERIES IMMEDIATELY TO PREVENT FURTHER USAGE. IN CASE OF MALFUNCTION, CONSULT YOUR NEAREST OLYMPUS DEALER OR OLYMPUS SERVICE CENTER.



Nous vous remercions d'avoir choisi cet appareil Olympus. Avant de commencer à utiliser votre appareil, nous vous recommandons de lire attentivement ce mode d'emploi pour obtenir les meilleures performances et prolonger la durée de vie de votre appareil.

**AVERTISSEMENT**



Ignorer cet avertissement pourrait entraîner la mort ou des blessures graves à l'utilisateur.

CONSERVER LA PILE ELOIGNEE DU FEU.  
NE JAMAIS ESSAYER DE DEMONTER, RECHARGER, OU COURT-CIRCUITER LA PILE.

NE JAMAIS ESSAYER DE DEMONTER L'APPAREIL; IL INCORPORE UN CIRCUIT HAUTE TENSION. SI DES PIECES INTERIEURES DE L'APPAREIL ETAIENT MISES A DECOUVERT A LA SUITE D'UNE CHUTE OU D'AUTRES DOMMAGES, RETIRER IMMEDIATEMENT LA PILE POUR EMPECHER TOUTE UTILISATION SUPPLEMENTAIRE. EN CAS DE DIFFICULTES, CONTACTER VOTRE REVENDEUR OU L'UN DES CENTRES DE SERVICE OLYMPUS LE PLUS PROCHE.

Vielen Dank für den Kauf dieser Olympus Kamera. Bitte lesen Sie vor Gebrauch dieser Kamera sorgfältig diese Bedienungsanleitung, um optimale Ergebnisse beim Fotografieren und eine lange Nutzungsdauer für diese Kamera zu erzielen.

**WARNUNG**



Eine Mißachtung dieser Warnung kann zum Tode oder schwerer Verletzung des Benutzers führen.

DIE BATTERIE VON OFFENEM FEUER FERNHALTEN.  
DIE BATTERIE NIEMALS ZERLEGEN,  
WIEDERAUFLADEN ODER KURZSCHLIESSEN.

NIEMALS VERSUCHEN, DIE KAMERA ZU ZERLEGEN.  
SIE ENTHÄLT EINEN  
HOCHSPANNUNGSSCHALTKREIS!  
BEI FEHLFUNKTIONEN WENDEN SIE SICH BITTE AN  
IHREN OLYMPUS FACHHÄNDLER ODER DEN  
OLYMPUS SERVICE.

- Before using your camera, read this manual carefully to ensure correct use.
- We recommend that you take test shots to get accustomed to your camera before taking important photographs.

### MAIN FEATURES

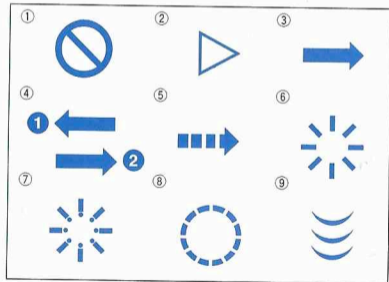
- A bright 35mm, F2.8 lens is built-in.
- Quartzdate or time imprinting.\*
- Weatherproof. ■ Remote control (optional).
- Versatile, easy-to-use functions include spot metering, night scene, as well as various flash modes.
- The flash fires automatically to prevent fluorescent lights affecting the colors.

\*QUARTZDATE model only

Symbols used in this manual:

- |                    |                       |                      |
|--------------------|-----------------------|----------------------|
| ① Incorrect        | ④ Operation order     | ⑦ Indicator blinking |
| ② Next operation   | ⑤ Automatic operation | ⑧ Attention          |
| ③ Manual operation | ⑥ Indicator on        | ⑨ Depress halfway    |

Product shown in pictures and illustrations may be slightly different from the unit.



- Avant d'utiliser votre appareil, nous vous recommandons de lire attentivement ce mode d'emploi, et de faire des essais avant de prendre des photographies importantes.

### PRINCIPALES CARACTERISTIQUES

- Objectif lumineux 35mm, F2,8 intégré
- Impression de la date ou de l'heure.\*
- Tout temps pour pouvoir faire des photos même par temps de pluie.
- Télécommande (en option).
- Fonctions variées et faciles d'utilisation tels que la mesure ponctuelle, le mode scène de nuit, ainsi que divers modes de flash.
- Le flash se déclenche automatiquement pour éviter que les éclairages fluorescents affectent les couleurs.

\*Modèle QUARTZDATE uniquement

Symboles utilisés dans ce manuel:

- |                         |                              |                         |
|-------------------------|------------------------------|-------------------------|
| ① Incorrect             | ④ Ordre de fonctionnement    | ⑦ Cignotement du témoin |
| ② Opération suivante    | ⑤ Fonctionnement automatique | ⑧ Attention             |
| ③ Fonctionnement manuel | ⑥ Témoin allumé              | ⑨ Appuyer à mi-course   |

Le produit montré sur les illustrations peut être légèrement différent de l'appareil.

- Um optimale Ergebnisse beim Fotografieren mit der Kamera zu erzielen, lesen Sie bitte vor Gebrauch der Kamera sorgfältig diese Bedienungsanleitung.
- Wir empfehlen, vor wichtigen Aufnahmen einen Testfilm zu belichten, um sich mit der Bedienung und den Funktionen der Kamera vertraut zu machen.

### HAUPTMERKMALE

- Eingebautes lichtstarkes Objektiv (35 mm, F2,8)
- Quartz-Datums- und Zeit-Einbelichtung.\*
- Wetterfest. ■ Fernauslöser (Sonderzubehör).
- Einfache Bedienung und vielseitige Aufnahmemöglichkeiten, z.B. durch Motiv-Vorwahl wie Spotmessung, Nachtaufnahme, sowie verschiedene Blitzbetriebsarten.
- Automatische Blitzauslösung zur Verhütung von Farbveränderungen durch Leuchtstofflampen

\*Nur QUARTZDATE-Modell

Zeichenerklärung:

- |                               |                         |                        |
|-------------------------------|-------------------------|------------------------|
| ① Falsch                      | ④ Reihenfolge           | ⑦ Blinkende Anzeige    |
| ② Nächster Bedienungsschritt  | ⑤ Automatische Funktion | ⑧ Achtung              |
| ③ Manueller Bedienungsschritt | ⑥ Leuchtende Anzeige    | ⑨ Halb gedrückt halten |

Das in den Abbildungen gezeigte Gerät kann geringfügig vom gekauften Modell abweichen.

## PREPARATIONS

## PREPARATIFS

## VOR DEM FOTOGRAFIEREN

## BASIC OPERATIONS

## OPERATIONS DE BASE

## GRUNDLEGENDE BEDIENUNG

### E

Names and functions of parts .....	10
Viewfinder display/LCD panel .....	14
Using the strap .....	16
Outline of operations .....	18
Loading the battery .....	24
Checking the battery .....	26
Points to remember .....	28

Loading the film .....	32
Taking pictures .....	38
After Shooting .....	46
Unloading the film .....	48

### F

Description des commandes .....	11
Affichage du viseur/Ecran ACL .....	15
Utilisation de la courroie .....	17
Aperçu des opérations .....	19
Mise en place de la pile .....	25
Contrôle de la pile .....	27
Points à se souvenir .....	29

Chargement du film .....	33
Prise de vues .....	39
Après la prise de vues .....	47
Déchargement du film .....	49

### G

Beschreibung der Bedienungselemente .....	11
Sucher- und LCD-Feld-Anzeigen .....	15
Trageriemen .....	17
Grundsätzliche Hinweise .....	19
Einlegen der Batterie .....	25
Überprüfen des Batteriezustandes .....	27
Bitte beachten .....	29

Einlegen des Films .....	33
Fotografieren .....	39
Nach dem Fotografieren .....	47
Herausnehmen des Films .....	49

## ADVANCED TECHNIQUES

## TECHNIQUES AVANCEES

## TIPS FÜR BESSERE AUFNAHMEN

## CAMERA MAINTENANCE

## ENTRETIEN DE L'APPAREIL

## KAMERAPFLEGE

### E

Using the flash modes .....	50
Auto Flash .....	54
👁 Redeye-Reducing Flash .....	56
🔌 OFF (Flash Override) .....	58
⚡ Fill-in Flash .....	60
🌃 Night Scene Flash .....	62
👁🌃 Redeye-Reducing Night Scene Flash Mode .....	64
📍 Spot .....	66
Selftimer .....	70
Remote Control (optional) .....	72
Correcting the data* .....	76
Printing the date and time* .....	80

Questions and answers .....	82
Care and storage .....	84
Caring for your weatherproof camera .....	90
Battery handling .....	94
Remote control (optional) handling .....	98
Troubleshooting .....	100
Specifications .....	114

\*QUARTZDATE model only

### F

Photographie au flash .....	51
Flash automatique .....	55
👁 Flash contre les yeux rouges .....	57
🔌 OFF (Flash débrayé) .....	59
⚡ Flash fill-in .....	61
🌃 Flash de scène de nuit .....	63
👁🌃 Mode de flash contre les yeux rouges en scène de nuit .....	65
📍 Mesure ponctuelle spot .....	67
Retardateur .....	71
Télécommande (en option) .....	73
Correction des données* .....	77
Impression de la date et de l'heure* .....	81

Questions et réponses .....	83
Précautions et rangement .....	85
Précautions pour votre appareil tout temps .....	91
Manipulation de la pile .....	95
Manipulation de la télécommande (en option) .....	99
En cas de difficultés .....	101
Fiche technique .....	115

\*Modèle QUARTZDATE uniquement

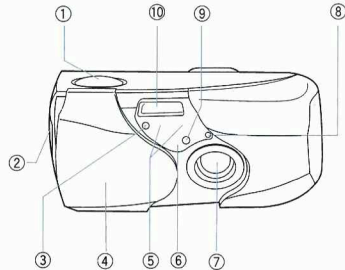
### G

Fotografieren mit Blitzlicht .....	51
Automatische Blitzzushaltung .....	55
👁 Reduzierter "Rote-Augen"-Effekt .....	57
🔌 OFF (Blitz ausgeschaltet) .....	59
⚡ Aufhellblitz (Fill in) .....	61
🌃 Nachaufnahme-Programm .....	63
👁🌃 Vorblitz/Nachaufnahme .....	65
📍 Spot-Messung .....	67
Selbstausröser .....	71
Fernausröser (Sonderzubehör) .....	73
Datum und Zeit einstellen* .....	77
Datums- und Zeiteinbelichtung* .....	81

Technische Fragen .....	83
Pflege und Aufbewahrung .....	85
Umgang mit der wetterfesten Kamera .....	91
Batteriehinweise .....	95
Hinweise zum Fernauslöser (Sonderzubehör) .....	99
Fehlersuche .....	101
Technische Daten .....	115

\*Nur QUARTZDATE-Modell

**E** NAMES AND FUNCTIONS OF PARTS



- ① Shutter release button (p. 30.)
- ② Strap eyelet
- ③ Self-timer indicator
- ④ Lens barrier
- ⑤ Autofocus windows\*
- ⑥ Remote control sensor
- ⑦ Lens\*
- ⑧ Viewfinder
- ⑨ Light sensor\*
- ⑩ Flash\*

\* Do not soil as this can cause blurred pictures. Wipe clean with a soft cloth.

**F** DESCRIPTION DES COMMANDES

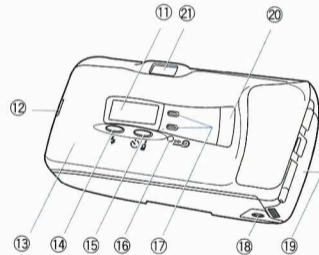
- ① Déclencheur (p. 31.)
- ② Oeillette de courroie
- ③ Témoin de retardateur
- ④ Capot de protection de l'objectif
- ⑤ Fenêtres de mise au point\*
- ⑥ Capteur de télécommande
- ⑦ Objectif\*
- ⑧ Viseur
- ⑨ Capteur de lumière\*
- ⑩ Flash\*

\* Vérifiez que ces parties de l'appareil soient propres afin d'éviter des photographies floues, Essuyez avec un chiffon doux.

**G** BESCHREIBUNG DER BEDIENUNGSELEMENTE

- ① Auslöser (S. 31)
- ② Riemenöse
- ③ Selbstausröser-LED
- ④ Objektivschutzschieber
- ⑤ Autofocus-Meßfenster\*
- ⑥ Fernbedienungssensor
- ⑦ Objektiv\*
- ⑧ Sucher
- ⑨ Belichtungsmesser\*
- ⑩ Blitz\*

\* Das Objektiv stets sauber halten. Andernfalls können Bildunschärfen auftreten. Zur Reinigung ein weiches Tuch verwenden.



- ① LCD panel (Date/time indicator)\* (p. 14.)
- ② Back cover release
- ③ Back cover
- ④ Flash mode button (p. 52.)
- ⑤ Self-timer/remote control button (p. 70/72.)
- ⑥ Mid-roll rewind button (p. 48.)
- ⑦ Quartzdate mode buttons\* (p. 80.)
- ⑧ Tripod socket
- ⑨ Battery compartment cover
- ⑩ Film window
- ⑪ Viewfinder (p. 14.)

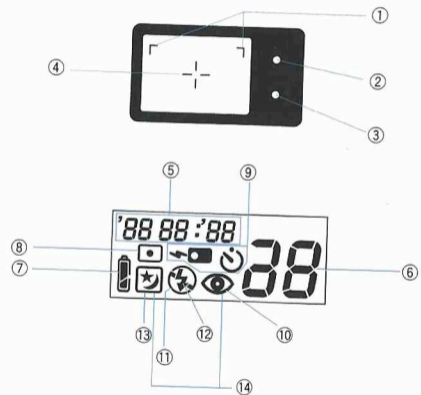
\*QUARTZDATE model only.

- ① Ecran ACL (indicateur date/heure)\* (p. 15.)
- ② Verrou du dos de l'appareil
- ③ Dos de l'appareil
- ④ Bouton de modes flash (p. 53)
- ⑤ Bouton de Retardateur/Télécommande (p. 71/73.)
- ⑥ Bouton de rembobinage (p. 49.)
- ⑦ Bouton de mode Quartzdate\* (p. 81.)
- ⑧ Ecrou de pied
- ⑨ Couvercle de compartiment de la pile
- ⑩ Fenêtre du film
- ⑪ Viseur (p. 15)

\*Modèle QUARTZDATE uniquement

- ① LCD-Feld (mit Datum/Zeit-Anzeige)\* (S. 15)
- ② Rückwand-Entriegelung
- ③ Rückwand
- ④ Blitztaste (FLASH) (S. 53)
- ⑤ Selbstauslöser-/Fernauslösertaste (S. 71/73)
- ⑥ Rückspultaste (S. 49)
- ⑦ Quartzdate-Betriebsarttaste\* (S. 81)
- ⑧ Stativgewinde
- ⑨ Batteriefachdeckel
- ⑩ Filmfenster
- ⑪ Sucher (S. 15)

\*Nur QUARTZDATE-Modell



## E VIEWFINDER DISPLAY/LCD PANEL

### Viewfinder Display

- ① Close-up correction marks  
At a close distance, your subject must be positioned within the close-up correction marks.
- ② Orange lamp  
Lights when the flash is ready to fire.  
Blinks while the flash is recharging.
- ③ Green lamp  
Lights when the subject is in focus.  
Blinks when the subject is not in focus.

- ④ Autofocus mark  
Position your subject within the autofocus mark.

### LCD Panel

- ⑤ Date/time indicator\* (p. 36.)
- ⑥ Exposure counter (p. 36.)
- ⑦ Battery check (p. 26.)
- ⑧ Spot (p. 66.)
- ⑨ Selftimer/remote control (p. 70/72.)
- ⑩ Redeye-reducing flash (p.56.)
- ⑪ OFF (Flash Override) (p.58.)
- ⑫ Fill-in flash (p.60.)
- ⑬ Night scene flash (p.62.)
- ⑭ Redeye-Reducing Night Scene Flash (p.64.)

\*QUARTZDATE model only

Note: The LCD panel does not actually display all indications simultaneously as shown.

## F AFFICHAGE DU VISEUR/ECRAN ACL

### Affichage du viseur

- ① Repères de correction de cadrage gros-plan  
A courte distance, votre sujet doit être cadré dans les repères de correction de cadrage gros-plan.
- ② Témoin orange  
S'allume quand le flash est prêt à se déclencher. Clignote quand le flash est en cours de recharge.
- ③ Témoin vert  
S'allume quand le sujet est au point.  
Clignote quand le sujet n'est pas au point.

- ④ Repère de mise au point  
Composer votre sujet sur le repère de mise au point automatique.

### Ecran ACL

- ⑤ Indicateur date/heure\* (p. 37.)
- ⑥ Compteur de vues (p. 37.)
- ⑦ Contrôle de la pile (p. 27.)
- ⑧ Mesure ponctuelle (spot) (p. 67.)
- ⑨ Retardateur/télécommande (p. 71/73.)
- ⑩ Flash contre les yeux rouges (p.57.)
- ⑪ Flash OFF (p.59.)
- ⑫ Flash fill-in (p.61.)
- ⑬ Flash de scène de nuit (p.63.)
- ⑭ Mode de flash contre les yeux rouges en scène de nuit. (p.65.)

\*Modèle QUARTZDATE uniquement

Remarque: L'écran ACL n'affiche pas simultanément toutes les données décrites ci-dessus.

## G SUCHER- UND LCD-FELD-ANZEIGEN

### Sucher-Anzeigen

- ① Markierungen für Nahaufnahmen  
Bei Nahaufnahmen muß sich das Motiv innerhalb dieser Markierungen befinden.
- ② Orange LED-Anzeige  
Leuchtet, wenn die Kamera blitzbereit ist.  
Blinkt, wenn der Blitz geladen wird.
- ③ Grüne LED-Anzeige  
Leuchtet, wenn einwandfrei scharfgestellt ist. Blinkt, wenn nicht einwandfrei scharfgestellt ist.

- ④ Autofocus-Meßfeld  
Das bildwichtige Motiv muß in diesem Bereich im Sucher erfaßt werden.

### LCD-Feld-Anzeigen

- ⑤ Datums-/Zeitanzeige\*
- ⑥ Bildzählwerk (S. 37)
- ⑦ Batterieanzeige (S. 27)
- ⑧ Spotmessung (S. 67)
- ⑨ Selbstauslöser/Fernauslöser (S. 71/73)
- ⑩ Reduzierter "Rote-Augen"-Effekt (S.57)
- ⑪ OFF (Blitz ausgeschaltet) (S.59)
- ⑫ Fill in (Aufhellblitz) (S.61)
- ⑬ Nachtaufnahme-Programm (S.63)
- ⑭ Vorblitz/Nachtaufnahme (S.65)

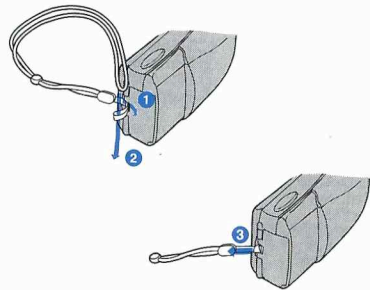
\*Nur QUARTZDATE-Modell

Hinweise: Die LCD-Feld-Anzeigen erscheinen nicht alle gleichzeitig, wie in der Abbildung gezeigt.



**E** USING THE STRAP

Attaching the strap.

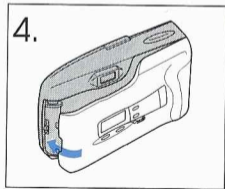
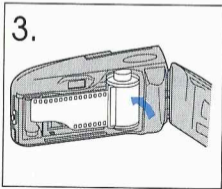
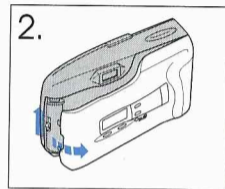
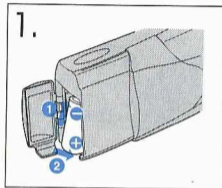


**F** UTILISATION DE LA COURROIE

Attache de la courroie.

**G** TRAGERIEMEN

Anbringen des Riemens.

**E**

### OUTLINE OF OPERATIONS

Basic Shooting Procedures

1. Load a battery (p. 24).
2. Open the back cover (p. 32).
3. Load the film (p. 32).
4. Close the back cover. The film automatically advances to the first frame (p. 36).

**F**

### APERÇU DES OPERATIONS

Opérations de base

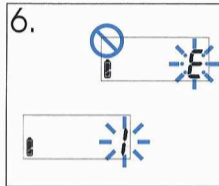
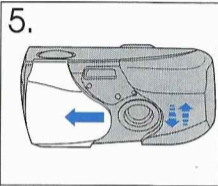
1. Introduire la pile (p. 25).
2. Ouvrir le dos de l'appareil (p. 33).
3. Charger le film (p. 33).
4. Refermer le dos de l'appareil. Le film avance automatiquement à la première vue (p. 37).

**G**

### GRUNDSÄTZLICHE HINWEISE

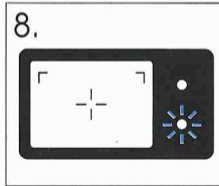
Zum Fotografieren

1. Batterie einlegen (S. 25)
2. Rückwand aufklappen (S. 33)
3. Film einlegen (S. 33)
4. Die Rückwand schließen. Der Film wird automatisch zum ersten Bild vorgespult. (S. 37).



5. Open the lens barrier until you feel a click (p.36)

6. Make sure the exposure counter on the LCD panel reads "1" (p. 36).



7. Place the autofocus mark on the subject you want to photograph (p. 40).

8. Depress the shutter release button halfway to make sure the green lamp lights (p. 40).

5. Ouvrir le couvercle de l'objectif jusqu'à ce qu'un déclic soit ressenti (p. 37).

6. S'assurer que le compteur de vues sur l'écran ACL indique "1" (p. 37).

7. Composer votre sujet sur le repère de mise au point automatique (p. 41).

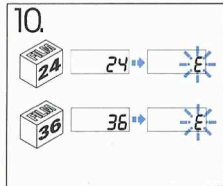
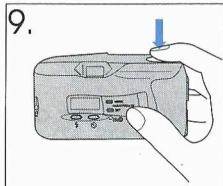
8. Appuyer sur le déclencheur à mi-course pour que le témoin vert s'allume (p. 41).

5. Die Objektivabdeckung öffnen, bis Sie ein Einrasten fühlen (S. 37).

6. Sicherstellen, daß das Filmzählwerk auf der LCD-Anzeige "1" anzeigt (S. 37).

7. Das Autofocus-Meßfeld auf das bildwichtige Motiv ausrichten (S. 41).

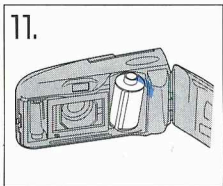
8. Den Auslöser halb hinunterdrücken, bis die grüne LED-Anzeige leuchtet (S. 41).



9. Depress the shutter release button fully to take a picture (p. 42).

10. When the film reaches the end, it will automatically rewind (p. 48).

11. Open the back cover to remove the rewound film (p. 48).



9. Appuyer complètement sur le déclencheur pour prendre la photo (p. 43).

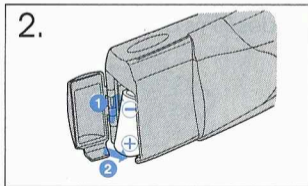
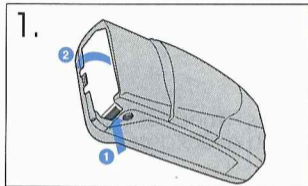
10. Quand le film arrive à la fin, il est rembobiné automatiquement (p. 49).

11. Ouvrir l'appareil pour retirer le film (p. 49).

9. Zur Aufnahme den Auslöser ganz hinunterdrücken (S. 43).

10. Bei Erreichen des Filmendes wird der Film automatisch zurückgespult (s. 49).

11. Zur Entnahme des Films die Rückwand öffnen (S. 49).



## E LOADING THE BATTERY

1. Close the lens barrier. Push OPEN ① to open the battery compartment cover ②
2. Insert the new battery correctly as shown and close the battery compartment cover tightly.

- Use a 3 V lithium battery (DL 123A, CR123A, or equivalent.)
- About 20 rolls of film can be used with one new battery. (p. 82)

Read "Battery Handling" on page 94.

## F MISE EN PLACE DE LA PILE

1. Fermer le capot de protection de l'objectif. Pousser sur OPEN ① pour ouvrir le couvercle du compartiment de la pile ②
2. Introduire correctement la pile neuve comme illustré et bien refermer le couvercle du compartiment.

- Utiliser une pile au lithium de 3 V (DL 123A, CR123A, ou équivalent.)
- Avec une pile neuve, vous pouvez utiliser 20 rouleaux de film environ. (p. 83)

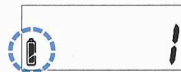
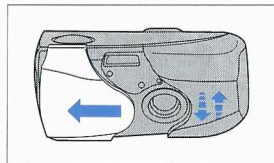
Lire "Manipulation de la pile" page 95.

## G EINLEGEN DER BATTERIE

1. Den Objektivschutzschieber schließen. OPEN ① drücken, um den Batteriefachdeckel ② zu öffnen.
2. Eine Batterie polrichtig wie gezeigt einlegen und den Batteriefachdeckel wieder vollständig schließen.




- Eine 3-V-Lithium-Batterie (DL 123, CR123A oder gleichwertige Ausführung) verwenden.
- Eine neue Batterie reicht für ca. 20 Filme (S. 83).

Siehe auch "Batteriehinweise" auf Seite 95.



## E CHECKING THE BATTERY




Open the lens barrier as shown until you feel a click. Check the remaining battery power.

Display	Meaning
 lights (and turns off automatically).	Battery is OK. You can shoot.
 blinks and other indicators on the LCD panel are displayed normally.	Battery power is low and battery should be replaced.
 blinks and other indicators on the LCD panel go out.	Battery is dead and should be replaced immediately.

Note: Keep spare batteries on hand when going on a long trip or a wedding or when using the camera in cold weather. Adjust the data every time the battery is replaced.

## F CONTROLE DE LA PILE




Ouvrir le capot de protection de l'objectif comme illustré jusqu'au déclic. Vérifier l'état de chargement de la pile.

Affichage	Signification
 s'allume (et s'éteint automatiquement)	La pile est en bon état. Vous pouvez prendre des photos.
 clignote et les autres indicateurs sur l'écran ACL sont affichés normalement.	La pile est faible et doit être remplacée.
 clignote et les autres indicateurs sur l'écran ACL restent éteints.	La pile est complètement usée et doit être remplacée.

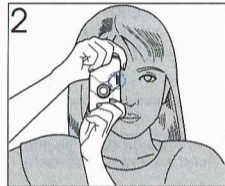
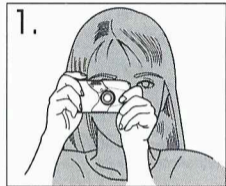
Remarque: Il faut prévoir une pile de réserve quand vous partez pour un long voyage ou quand l'appareil est utilisé par temps froid. Réglez les données chaque fois que vous changez la pile.

## G ÜBERPRÜFEN DES BATTERIEZUSTANDES

Den Objektivschutzschieber öffnen, bis er fühlbar einrastet. Die Batterieleistung überprüfen.

Anzeige	Erläuterung
Die Anzeige  leuchtet (und erlischt automatisch).	Einwandfreie Batterie für Aufnahmebetrieb.
Die Anzeige  blinkt, die anderen LCD-Feld-Anzeigen werden normal angezeigt.	Die Batterie ist schwach. Ersatzbatterie bereithalten.
Die Anzeige  blinkt, die anderen LCD-Feld-Anzeigen erlöschen.	Die Batterie ist leer. Sofort auswechseln.

Hinweis: Für längere Reisen oder Aufnahmen bei niedrigen Temperaturen Ersatzbatterien bereithalten. Nach einem Batteriewechsel müssen Datum und Zeit erneut eingestellt werden.

**E****POINTS TO REMEMBER****Hold the Camera Correctly.**

1. Correct.  
Hold the camera firmly with both hands while keeping elbows at sides to prevent the camera from shaking.
2. Correct.  
In the vertical position, hold the camera with its flash positioned at the top.
3. Incorrect.

**Caution:**

Keep your fingers and the strap away from the lens, autofocus windows and flash. (p.10)

**F****POINTS A SE SOUVENIR****Prise en main de l'appareil.**

1. Prise horizontale correcte.  
Tenir fermement l'appareil à deux mains avec les coudes serrés afin de réduire le risque de bougé.
2. Prise verticale correcte.  
Dans la position verticale, tenir l'appareil, flash en haut.
3. Prise incorrecte.

**Attention:**

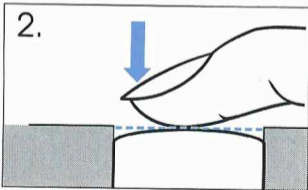
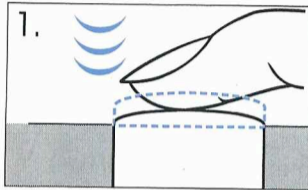
Eloignez vos doigts et la courroie de l'objectif, du flash, des fenêtres de mise au point automatique et du viseur. (p.11.)

**G****BITTE BEACHTEN****Die Kamera stets korrekt halten.**

1. Richtig  
Die Kamera mit beiden Händen festhalten. Dabei die Ellbogen anlegen, um ein Verwackeln zu vermeiden.
2. Richtig  
Für Aufnahmen im Hochformat die Kamera so halten, daß sich der Blitz oben befindet.
3. Falsch

**Achtung:**

Darauf achten, daß Objektiv, Blitz und Autofocus-Fenster nicht durch Finger oder den Tragriemen abgedeckt werden. (S.11)



### Proper Shutter Release.

Practice before loading the film.

1. Depress the shutter release button halfway to lock the focus.

**Make sure**

The green lamp next to the viewfinder lights.

2. Depress the shutter release button fully to release the shutter and take the picture.

**Cautions:**

- Press the center of the shutter release button gently.
- Avoid shaking the camera when pressing the shutter release button to prevent blurry pictures.

### Utilisation correcte du déclencheur.

S'entraîner avant de charger le film.

1. Appuyer sur le déclencheur à mi-course pour réaliser la mise au point.

**S'assurer que**

Le témoin vert près du viseur s'allume.

2. Appuyer complètement sur le déclencheur pour déclencher et prendre la photo.

**Précautions:**

- Appuyer doucement au centre du déclencheur.
- Éviter de bouger l'appareil en appuyant sur le déclencheur pour éviter des images floues.

### Richtiges Auslösen

Üben Sie das Auslösen, ehe Sie einen Film einlegen.

1. Den Auslöser halb hinunterdrücken. Die Schärfe wird gespeichert.

**Achtung**

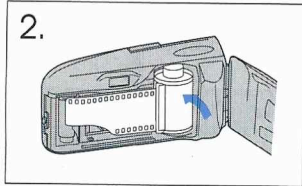
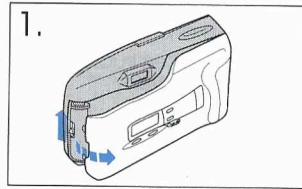
Die grüne LED-Anzeige am Sucher muß leuchten.

2. Den Auslöser ganz hinunterdrücken. Der Verschluss wird ausgelöst, der Film wird belichtet.

**Vorsicht:**

- Den Auslöser in der Mitte sachte drücken.
- Beim Auslösen die Kamera nicht bewegen, um Bildverwackelungen zu vermeiden.



**E****LOADING THE FILM**

1. Slide the back cover release upward to open the back cover.

Do not touch the inside of the camera, especially the lens. If there is dust or dirt on the lens, remove it with a blower brush.

2. Insert the film cartridge, making sure the film is lying flat.

Note:  
When using non-DX-coded film, ISO 100 is automatically set.

**F****CHARGEMENT DU FILM**

1. Faire coulisser le verrou d'ouverture du dos vers le haut.  
Faire attention de ne pas toucher aux surfaces internes de l'appareil, tel que l'intérieur de l'objectif. S'il y a de la poussière ou des saletés sur l'objectif, les retirer en utilisant un soufflet.

2. Introduire une cartouche de film, en s'assurant que le film est bien mis à plat.

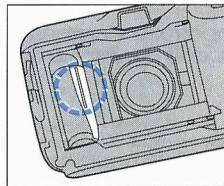
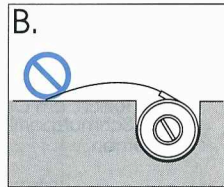
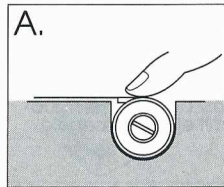
Remarque: Pour des films non codés DX, la sensibilité se règle sur 100 ISO automatiquement.

**G****EINLEGEN DES FILMS**

1. Die Rückwandentriegelung nach oben schieben und die Rückwand öffnen.  
Das Innere der Kamera, vor allem die Objektivrückseite, nicht berühren! Falls erforderlich, am Objektiv befindliche Staub- oder Schmutzpartikel mit einem Blasebalg entfernen.

2. Die Filmpatrone einsetzen und darauf achten, daß der Film flach anliegt.

Hinweise: Für einen nicht DX-kodierten Film automatisch auf ISO 100 einstellen.



A. Correct.  
Make sure the film is lying flat before closing the back cover.

B. Incorrect.  
If the film is not lying flat as shown, the film may not advance to the first frame.

Caution:  
Do not touch the plastic parts near the take-up spool.

A. Correct.  
S'assurer que le film est bien mis à plat avant de refermer le dos de l'appareil.

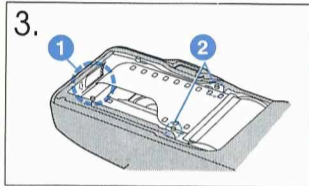
B. Incorrect.  
Si le film n'est pas mis à plat comme montré, le film peut ne pas avancer à la première vue.

Attention:  
Ne pas toucher les parties en plastique près de la bobine réceptrice.

A. Richtig  
Achten Sie darauf, daß der Film flach anliegt, ehe Sie die Rückwand schließen.

B. Falsch  
Wenn der Film nicht wie gezeigt flach anliegt, wird er ggf. nicht zum ersten Bild transportiert.

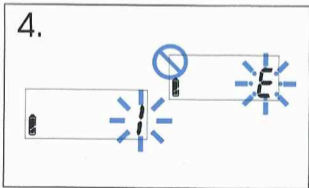
Achtung:  
Nicht die Plastikteile in der Nähe der Aufwickelspule berühren.



3. Align the film leader with the mark ❶, and close the back cover.  
The film automatically advances to the first frame.

**Make sure**

The film does not overlap any of the positioning guides ❷ shown on the left.



4. Open the lens barrier until you feel a click.

**Make sure**

The exposure counter on the LCD panel reads 1.

Note:

If **E** blinks in the exposure counter, as shown on the left, the film is improperly loaded. Reload the film.

3. Aligner l'amorce du film avec le repère rouge ❶ et refermer le dos de l'appareil.  
Le film avance automatiquement à la première vue.

**S'assurer que**

Le film ne dépasse pas des guides de film ❷ montrés ci-contre.

4. Ouvrir le couvercle de l'objectif jusqu'à ce qu'un déclic soit ressenti.

**S'assurer que**

Le compteur de vues sur l'écran ACL affiche 1.

Remarque:

Si **E** clignote dans le compteur de vues, comme montré à gauche, recommencer les opérations de chargement du film.

3. Den Filmanfang auf die rote Markierung ❶ ausrichten und die Rückwand schließen.  
Der Film wird automatisch bis zum ersten Bild vorgespult.

**Achtung**

Der Film darf über keine der in der Abbildung gezeigten Filmführungen ❷ hinausragen!

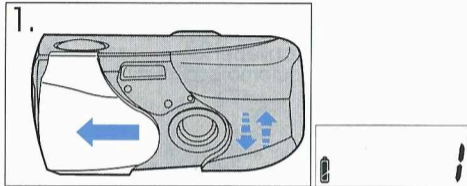
4. Die Objektivabdeckung öffnen, bis Sie ein Einrasten fühlen.

**Achtung**

Im Bildzählwerk auf dem LCD-Feld muß die Nummer "1" erscheinen!

Hinweis:

Wenn im Bildzählwerk, wie links gezeigt, die Anzeige "**E**" blinkt, ist der Film nicht einwandfrei eingelegt. Den Film einwandfrei einlegen.



## E TAKING PICTURES

1. Open the lens barrier until you feel a click.

### Make sure

The LCD panel is on.  
Lens will be set.

## F PRISE DE VUES

1. Ouvrir le couvercle de l'objectif jusqu'à ce qu'un déclic soit ressenti.

### S'assurer que

L'écran ACL est activé.  
L'objectif est prêt.

## G FOTOGRAFIEREN

1. Die Objektivabdeckung öffnen, bis Sie ein Einrasten fühlen.

### Achtung

Das LCD-Feld ist eingeschaltet.  
Das Objektiv wird eingestellt.

2.

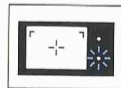
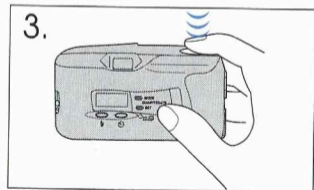


2. Position the autofocus mark on your subject.

① Autofocus mark

⊘ Do not look directly at the sun through the viewfinder.

3.



3. Depress the shutter release button halfway to adjust the focus.

**Make sure**

Focus has been correctly adjusted and the green lamp lights. Exposure also will be adjusted automatically.

2.

Composer le sujet sur le repère de mise au point automatique.

① Repère de mise au point automatique

⊘ Ne pas regarder directement le soleil à travers le viseur.

3.

Appuyer sur le déclencheur à mi-course pour régler la mise au point.

**S'assurer que**

La mise au point a été réglée correctement et que le témoin vert s'allume. L'exposition sera également réglée automatiquement.

2.

Das Autofocus-Meßfeld auf das bildwichtige Motiv ausrichten.

① Autofocus-Meßfeld

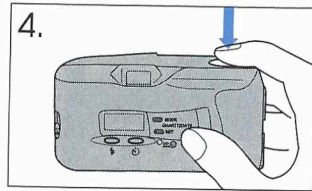
⊘ Richten Sie die Kamera nicht direkt auf die Sonne, wenn sie durch den Sucher blicken.

3.

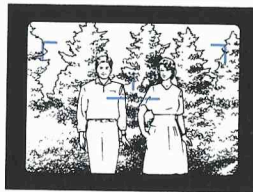
Zum Scharfstellen den Auslöser halb hinunterdrücken.

**Achtung**

Bei einwandfreier Scharfstellung leuchtet die grüne LED-Anzeige. Die Belichtung wird gleichfalls automatisch gesteuert.



4. Depress the shutter release button fully to take the picture.  
The film automatically advances to the next frame.



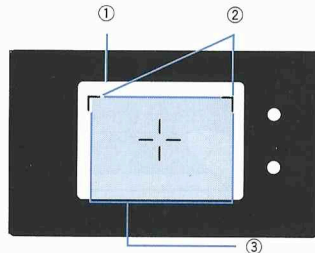
This camera has a built-in multi-beam autofocus system. With this system, the camera automatically sets the focus on a subject even in compositions where the subject may not be in the center of the frame.

4. Appuyer complètement sur le déclencheur pour prendre la photo.  
Le film avance automatiquement à la vue suivante.

Cet appareil est doté d'un système autofocus multi-faisceaux. Avec ce système, l'appareil fait automatiquement la mise au point sur le sujet même lorsqu'il n'est pas au centre de l'image.

4. Zum Aufnehmen den Auslöser vollständig drücken.  
Der Film wird automatisch zum nächsten Bild vorgespult.

Diese Kamera arbeitet mit einem Mehrfachstrahl-Autofocus-System, so daß selbst bei Bildkompositionen, bei denen sich das Hauptmotiv nicht genau in der Bildmitte befindet automatisch einwandfrei scharfgestellt wird.



### Working Distance

The focus range of the camera is 0.35 m (1.2ft) to  $\infty$  (infinity).

- When the subject is closer than 0.35 (1.2ft) m, the shutter will not release. (The green lamp blinks.)
- When the subject is extremely close to the camera, the subject will be out of focus although the shutter releases.

### Close-up Correction

- ① Picture frame
- ② Close-up correction marks
- ③ Image area of picture at 0.35 m (1.2ft)

The viewfinder's picture frame shows the area that can be shot for subjects at  $\infty$ . However, the picture area will move lower in the viewfinder as you get closer to the subject. At 0.35 m (1.2ft), the shaded area is the actual available image area. In this case, the subject should be positioned below the close-up correction marks.

### Distance de fonctionnement

La gamme de mise au point de l'appareil est de 35 cm à  $\infty$  (l'infini).

- Si le sujet est à moins de 35 cm, l'obturateur ne peut pas se déclencher. (Le témoin vert clignote.)
- Mais si le sujet est très proche de l'appareil, l'obturateur peut être déclenché bien que la mise au point ne soit pas faite.

### Correction gros-plan

- ① Cadre d'image
- ② Repères de correction de cadrage gros-plan
- ③ Cadre d'image à 35 cm

Le cadre de l'image du viseur correspond à la zone d'image réelle lorsque le sujet est éloigné. Si le sujet se trouve à 35 cm, veuillez utiliser les repères de correction de cadrage gros-plan. En effet, plus la distance entre le sujet et l'appareil est courte, plus la zone de l'image réelle est réduite (la zone ombrée ci-contre est la zone d'image réelle disponible). Un sujet photographié à 35 cm devra donc être positionné à l'intérieur des repères de correction de cadrage gros-plan.

### Aufnahmebereich

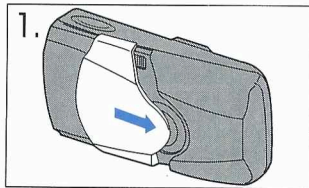
Der Aufnahmebereich dieser Kamera reicht von 0,35 m bis unendlich ( $\infty$ ).

- Wenn der Abstand zwischen Motiv und Kamera weniger als 0,35 m beträgt, kann der Verschluss nicht ausgelöst werden. (Die grüne LED-Anzeige blinkt.)
- Wenn die Entfernung extrem kurz ist, läßt sich zwar auslösen, aber das Motiv wird unscharf.

### Markierungen für Nahaufnahmen

- ① Normales Bild
- ② Bildfeldgrenze bei Nahaufnahmen
- ③ Bildfeld bei 0.35 m Abstand

Das normale Bildfeld des Suchers zeigt den Bereich für Aufnahmen bei  $\infty$ . Je näher das Motiv liegt, desto mehr verschiebt sich der Ausschnitt nach unten. Bei 0.35 m entspricht das Bildfeld effektiv dem schraffierten Bereich. Motivdetails, die über die Nahaufnahmemarkierungen hinausragen, erscheinen nicht im Foto.

**E****AFTER SHOOTING**

1. Close the lens barrier.  
The display goes out.

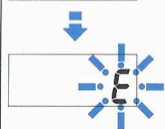
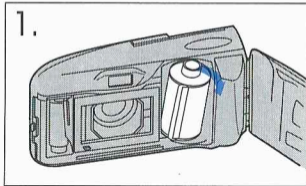
**F****APRES LA PRISE DE VUES**

1. Fermer le capot de protection de  
l'objectif.  
L'écran ACL s'éteint.

**G****NACH DEM FOTOGRAFIEREN**

1. Den Objektivschutzschieber schließen.  
Die LCD-Feld-Anzeigen erlöschen.





## E UNLOADING THE FILM

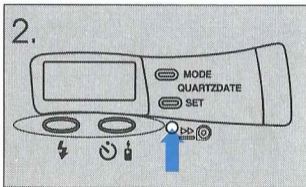
The camera automatically rewinds the film when you reach the end of a roll. After the motor stops and **E** starts blinking on the LCD panel, open the back cover and remove the film.

Notes:

- The number of exposures remaining decreases during winding.
- The final number of exposures may sometimes exceed the number of exposures specified on the film.

### Rewinding the film before the end of the roll

Press the mid-roll rewind button gently with a pointed object such as a ball-point pen. Do not use an object with a sharp tip.



## F DECHARGEMENT DU FILM

L'appareil rembobine automatiquement le film lorsque la fin du rouleau est atteinte. Après l'arrêt du moteur, un "E" commence à clignoter sur l'écran ACL, ouvrir l'appareil et retirer la cartouche de film.

Remarques:

- Le nombre d'expositions restant diminue pendant le rembobinage.
- L'indication finale du compteur de vues peut parfois dépasser le nombre de vues spécifié sur le film.

### Pour rembobiner le film avant la fin du rouleau

Appuyer légèrement sur le bouton de rembobinage avec un objet pointu tel qu'un stylo. Ne pas utiliser d'objet tranchant.

## G HERAUSNEHMEN DES FILMS

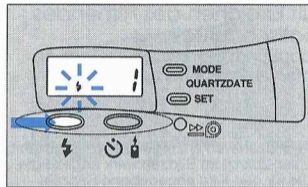
Die Kamera spult Erreichen des Filmendes den Film automatisch zurück. Wenn der Motor stoppt und "E" in der LCD-Anzeige blinkt, können Sie die Kamera öffnen und den Film entnehmen.

Hinweise:

- Beim Spulen wird die Bildzählwerkanzeige rückwärts gezählt.
- Die vor dem Rückspulen zuletzt im Bildzählwerk angezeigte Nummer kann ggf. die für den Film angegebene Bildzahl überschreiten.

### Vorzeitiges Rückspulen vor Erreichen des Filmendes

Den Rückspulknopf mit einem spitzen Gegenstand (z.B. Kugelschreiber) sachte drücken. Keinen Gegenstand mit scharfer Spitze verwenden.



## E USING THE FLASH MODES

This camera has six flash modes. Select the flash mode according to your shooting conditions and needs.

### How to select the flash mode:

As you press the FLASH mode button, the mode switches as shown on p. 52. The selected flash mode is displayed on the LCD panel.

- ⚠ Do not discharge flash too close to eyes of people or animals.

## F PHOTOGRAPHIE AU FLASH

Cet appareil dispose de 6 modes flash. Sélectionner le mode flash en fonction des conditions de prise de vues et des besoins.

### Comment sélectionner le mode flash:

En appuyant sur le bouton de mode FLASH, le mode change dans l'ordre montré ci-dessous. Lorsqu'un mode de flash est sélectionné, celui-ci s'affiche sur l'écran ACL.

- ⚠ Ne pas décharger le flash trop près des yeux d'une personne ou d'un animal.

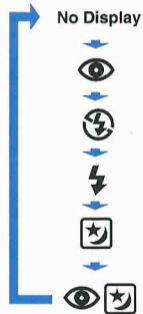
## G FOTOGRAFIEREN MIT BLITZLICHT

Diese Kamera bietet sechs Blitzprogramme, die mit der Blitztaste (FLASH) aufgerufen werden können.

### Wahl der Blitzprogramme:

Die Blitzprogramme können mit der Blitztaste in der auf Seite 53 gezeigten Reihenfolge aufgerufen werden. Das gewählte Blitzprogramm wird auf dem LCD-Feld angezeigt.

- ⚠ Den Blitz nicht zu nahe an den Augen von Menschen oder Tieren auslösen.

**Auto Flash mode:**

Automatically fires in low-light, back lighting and under fluorescent lighting. (p.54)

**Redeye-Reducing Flash mode:**

Significantly reduces the phenomenon of "red-eye" (when a subject's eyes appear red in flash photos). (p. 56)

**OFF (Flash Override) mode:**

The flash does not fire. (p. 58)

**Fill-In Flash mode:**

Fires regardless of available light. (p. 60)

**Night Scene Flash mode:**

Lights the subject in the foreground with a night scene in the background. (p. 62)

**Redeye-Reducing Night Scene Flash mode:**

Significantly reduces the "red-eye" phenomenon against a night back ground. (p. 64)

**Notes**

- When firing flash, the flash strength is automatically controlled to prevent pictures from being overexposed even when the subjects are close.

**Mode de flash automatique:**

Le flash se déclenche automatiquement dans les endroits à faible lumière, dans les situations de contre-jour et sous les éclairages fluorescents. (p. 55)

**Mode Flash contre les yeux rouges:**

Réduit de façon significative le phénomène des "yeux rouges". (p. 57)

**Mode OFF (Flash débrayé):**

Le flash ne se déclenche pas. (p. 59)

**Mode Flash FILL-IN:**

Se déclenche quelle que soit la lumière disponible. (p. 61)

**Mode flash scène de nuit:**

Pour photographier une scène de nuit avec un sujet au premier plan. (p. 63)

**Mode de flash contre les yeux rouges en scène de nuit:**

Réduit de façon significative le phénomène des "yeux rouges" sur un fond de nuit. (p.65)

**Remarques:**

- Lorsque le flash se déclenche, sa force est automatiquement contrôlée pour éviter les images surexposées, même quand le sujet est proche.

**Autoblitzbetrieb:**

Der Blitz wird bei schwacher Beleuchtung, bei Gegenlicht und bei Beleuchtung durch Leuchtstofflampen automatisch ausgelöst. (S. 55)

**Reduzierter "Rote Augen"-Effekt:**

Diese Betriebsart sorgt für eine beträchtliche Verringerung des "Rote-Augen"-Effekts (wenn die Augen von Personen bei Blitzaufnahmen rot erscheinen). (S. 57)

**OFF (Blitz ausgeschaltet):**

Der Blitz wird nicht ausgelöst. (S. 59)

**Aufhellblitz(FILL-IN):**

Der Blitz wird ohne Rücksicht auf die Lichtverhältnisse ausgelöst. (S. 61)

**Nachtaufnahme:**

Zur Aufhellung des Vordergrunds bei Nachtaufnahmen. (S. 63)

**VORBLITZ/NACHAUFNAHME:**

Dieser Blitzmodus bewirkt eine beträchtliche Verringerung des "Rote-Augen"-Phänomens, das oft auftritt, wenn Personen vor einem Abendhintergrund fotografiert werden. (S.65)

**Hinweise:**

- Beim Blitzen wird die Blitzleistung automatisch geregelt, um bei geringem Abstand des Motivs Überbelichtung zu verhindern.

**E****AUTO FLASH**

The flash fires automatically in dark places, with backlighting and under fluorescent lighting.

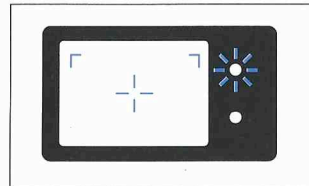
**Make sure**

The orange lamp in the upper right of the viewfinder lights when the shutter release button is depressed halfway.

**Notes:**

- When the orange lamp is blinking, the flash is being recharged and the shutter release button won't release. Release your finger from the shutter release button, and wait for several seconds.
- Maximum distance is about 70% when using positive color film.

☆ **Flash Working Range (with color negative film)**



ISO	W (35 mm)☆
100	0.35m ~ 4.1m
200	0.35m ~ 5.8m
400	0.35m ~ 8.2m

**F****FLASH AUTOMATIQUE**

Le flash se déclenche automatiquement dans les endroits sombres, les situations de contre-jour et sous un éclairage fluorescent.

**S'assurer que**

Le témoin orange dans le coin supérieur droit du viseur s'allume quand le déclencheur est pressé à mi-course.

**Remarques:**

- Si le témoin orange clignote lorsque le déclencheur est pressé à mi-course, l'obturateur ne pourra pas se déclencher car le flash est en cours de recharge. Retirer le doigt du déclencheur et attendre quelques secondes.
- La distance maximale est réduite à 70% environ en utilisant un film couleur positif (pour diapositives).

☆ **Portée du flash (avec un film négatif couleur)**

**G****AUTOMATISCHE BLIZZUSCHALTUNG**

Der Blitz wird bei schwacher Beleuchtung, bei Gegenlicht und bei Beleuchtung durch Leuchtstofflampen automatisch ausgelöst (standardeinstellung).

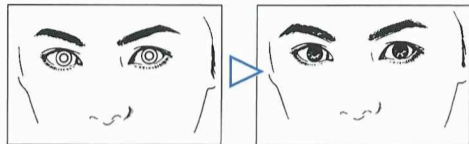
**Achtung**

Wenn beim Antippen des Auslösers die orange Anzeige rechts oben am Sucher leuchtet, ist der Blitz auslösebereit.

**Hinweise:**


- Wenn die orange LED blinkt, wird der Blitz noch aufgeladen, der Auslöser bleibt gesperrt. Den Finger vom Auslöser nehmen und einige Sekunden warten.
- Für einen Farbumkehrfilm ist die maximale Entfernung auf 70% reduziert.

☆ **Blitzreichweite (mit Farbnegativfilm)**



## E REDEYE-REDUCING FLASH

Significantly reduces the phenomenon of "red-eye" (when subject's eyes appear red in flash photography).

In the  flash mode, the camera will fire a series of low-power pre-flashes before the regular flash. This makes the subject's pupils contract, significantly reducing red-eye. Except for the pre-flashes, this mode is the same as the Auto Flash mode.


Redeye-reduction may not be effective when the subject:

1. Is not looking at the flash from the right front.
2. Is not watching the pre-flashes.
3. Is too far from the camera.
4. Does not respond to the pre-flashes due to particular individual characteristics.

**IMPORTANT:** Be sure to hold the camera still until the shutter releases. It takes approximately one second.

## F FLASH CONTRE LES YEUX ROUGES

Réduit de façon significative le phénomène des "yeux rouges" (lorsque les yeux du sujet apparaissent rouges sur la photo).

En mode flash , l'appareil déclenche une série de pré-flash de faible puissance avant de déclencher le flash. Ce qui contracte les pupilles du sujet, et réduit de façon significative le phénomène des yeux rouges. Hormis les pré-éclairs, le mode Auto-S est similaire au mode de flash automatique.


La réduction du phénomène des yeux rouges peut ne pas être efficace lorsque le sujet:

1. ne regarde pas en direction du flash.
2. ne regarde pas en direction des pré-éclairs.
3. est trop loin de l'appareil.
4. ou lorsque le sujet photographié a les yeux clairs.


**IMPORTANT:** Bien tenir l'appareil immobile jusqu'au déclenchement de l'obturateur.

## G REDUZIRTER "ROTE-AUGEN"-EFFEKT

Der bei Blitzaufnahmen störende "Rote Augen"-Effekt kann weitgehend verringert werden.

Beim  Blitzprogramm werden vor dem Hauptblitz mehrere schwache Vorblitze abgegeben. Dies bewirkt bei Personen, die in die Kamera schauen, ein Zusammenziehen der Pupillen (hierdurch wird die den "Rote Augen"-Effekt bewirkende Reflexion an der Netzhaut stark verringert). Ansonsten arbeitet die Kamera wie bei Betriebsart AUTO.

Die Wirkung des  Blitzprogramms kann durch folgendes beeinträchtigt werden:

1. Wenn Personen bei der Blitz-Abgabe nicht von vorne in die Kamera schauen.
2. Wenn Personen nicht in den Vorblitz schauen.
3. Wenn Personen zu weit von der Kamera entfernt sind.
4. Aufgrund individueller Reaktionszeiten des menschlichen Auges kann es trotz  Blitzprogramm in einzelnen Fällen zum "Rote-Augen"-Effekt kommen.

**WICHTIG:** Die Kamera ruhig halten, bis ausgelöst wird.



## **E** OFF (Flash Override)

When you don't want the flash to fire even in the dark or when you want to shoot such subjects as fireworks.

In the Flash-OFF mode, the flash does not fire even in low-light conditions. Use this mode in situations where flash photography is not desired or is prohibited or in twilight or night scenes.

Note: Since a slow shutter speed (down to 2 seconds) is automatically selected in low-light situations when in the Flash-OFF mode, the use of a tripod is recommended to prevent blurred pictures caused by shaking the camera. Closing the lens barrier returns to AUTO.

## **F** OFF (Flash débrayé)

Quand vous ne voulez pas que le flash se déclenche, même dans la pénombre ou quand vous voulez prendre des sujets tels des feux d'artifice.

En mode Flash OFF, le flash ne se déclenche pas même en situation de faible éclairage. Utiliser ce mode lorsque la photo au flash est interdite, comme dans les musées.

Remarque: En situation de faible éclairage, la vitesse d'obturation sélectionnée est lente (jusqu'à 2 secondes). Il est donc recommandé d'utiliser un trépied pour éviter de bouger l'appareil et d'obtenir des photos floues. Quand le couvercle de l'objectif est fermé, l'appareil retourne en mode AUTO.

## **G** OFF (Blitz ausgeschaltet)

Für Aufnahmesituationen, in denen keine Blitzabgabe erfolgen soll.

In der OFF-Betriebsart wird kein Blitz, selbst bei schwacher Beleuchtung, abgegeben. Dies empfiehlt sich, "wenn Blitzaufnahmen stören oder untersagt sind bzw. nicht gewünscht sind (bei Dämmerlicht oder Nachtaufnahmen etc.)."

Hinweis: Da sich die Verschlusszeit bei schwacher Beleuchtung auf bis zu 2 Sekunden verlängern kann, sollte die Kamera auf einem Stativ montiert werden, um ein Verwackeln der Aufnahme zu vermeiden. Durch Schließen der Objektivabdeckung erfolgt Rückkehr zu AUTO.



## **E** ⚡ FILL-IN FLASH (FORCED ACTIVATION)

When you want to fire the flash every shot.

In the ⚡ Flash mode, the flash fires regardless of available light. For example, this mode can be used to brighten up a subject's shaded face or under artificial lighting such as back-lit, fluorescent light. Use this mode within the flash working range (p. 54). It may be hard to work under excessively bright light. Closing the lens barrier returns to AUTO.

## **F** ⚡ FLASH FILL-IN (FLASH D'APPOINT)

Quand vous voulez déclencher le flash à chaque fois.

En mode flash ⚡ le flash se déclenche quelle que soit la lumière disponible. Ce mode peut être utilisé pour atténuer les ombres sur le visage d'un sujet en contre-jour ou sous un éclairage artificiel, tel celui d'une lampe fluorescente. Utiliser ce mode dans la portée du flash (p. 55).  
Il peut être difficile de travailler sous un éclairage trop intense.  
Quand le couvercle de l'objectif est fermé, l'appareil retourne en mode AUTO.

## **G** ⚡ FILL-IN (AUFHELLBLITZ)

Bei jeder Auslösung wird ein Blitz abgegeben.

Bei der ⚡ Betriebsart arbeitet der Blitz unabhängig von den Umgebungs-Lichtverhältnissen. Dies empfiehlt sich, um den Vordergrund bei Gegenlicht oder bei Kunstlicht (z.B. Fluoreszenzbeleuchtung) aufzunehmen. Diese Betriebsart nur anwenden, wenn sich das aufzuhellende Motiv innerhalb der Blitzreichweite befindet (S. 55).  
Durch Schließen der Objektivabdeckung erfolgt Rückkehr zu AUTO.

**E****NIGHT SCENE FLASH**

Both people and night scenes can be clearly photographed in this mode.

When taking pictures of people with a night background, this mode produces clear images of both.

Note: Since a slow shutter speed (down to 4 seconds) is automatically selected in low-light situations, use a tripod to prevent blurred pictures caused by camera shake.

Night-Scene mode cannot be used together with Spot mode.

Closing the lens barrier returns to AUTO.

**F****FLASH SCENE DE NUIT**

Avec ce mode, les personnes et les scènes de nuit peuvent être clairement photographiées.

Lors de photographies de personnes sur un fond de nuit, ce mode procure une image claire pour les personnes et le fond.

Remarque: Comme une vitesse d'obturation lente (jusqu'à 4 secondes) est sélectionnée automatiquement en cas de faible éclairage, l'emploi d'un trépied est recommandé pour éviter d'obtenir des photos floues.

Le mode scène de nuit ne peut pas être utilisé avec la mesure Spot.

Quand le couvercle de l'objectif est fermé, l'appareil retourne en mode AUTO.

**G****NACHTAUFNAHME-PROGRAMM**

In dieser Betriebsart werden Vorder-und Hintergrund bei Nachtaufnahmen einwandfrei abgebildet.

Wenn Sie Personen vor einem Abendhintergrund aufnehmen wollen, liefert diese Betriebsart scharfe Abbildungen von Vorder-und Hintergrund.

Hinweis: Da sich die Verschlusszeit bei schwacher Beleuchtung auf bis zu 4 Sekunden verlängern kann, sollte die Kamera auf einem Stativ montiert werden, um ein Verwackeln der Aufnahme zu verhindern. Das Nachtaufnahme-Programm kann nicht in Verbindung mit der Spotmessung verwendet werden. Durch Schließen der Objektivabdeckung erfolgt Rückkehr zu AUTO.





## **E** REDEYE-REDUCING NIGHT SCENE FLASH MODE

Significantly reduces the "red-eye" phenomenon often seen when people are photographed against a night background.

The camera will fire a series of 10 pre-flashes before the flash fires. This makes the subject's pupils contract, significantly reducing the red-eye. Except for the pre-flashes, this mode is the same as the Night scene Mode.

Please read the cautions in the Redeye-Reducing Flash Mode (p. 56) and Night Scene Mode (p. 62) items. The Spot Mode cannot be used while the Redeye-Reducing Night Scene Mode is being used.

NOTE: When the lens barrier is closed, the Redeye-Reducing Flash Mode is restored.

## **F** MODE DE FLASH CONTRE LES YEUX ROUGES EN SCENE DE NUIT

Réduit de façon significative le phénomène des "yeux rouges" qui se produit souvent quand des personnes sont photographiées sur un fond de nuit.

L'appareil émet une série de 10 pré-éclairs avant que le flash ne se déclenche. Cela fait se contracter la pupille du sujet et réduit de façon significative les yeux rouges. En dehors des pré-éclairs, ce mode est le même que le mode de scène de nuit.

Prière de lire les avertissements "Flash contre les yeux rouges" (p. 57) et "Flash de scène de nuit" (p. 63). Le mode de mesure spot ne peut pas être utilisé en même temps que le mode de flash contre les yeux rouges en mode de scène de nuit.

Remarque: Quand le volet de l'objectif est fermé, l'appareil retourne en mode de flash contre les yeux rouges.

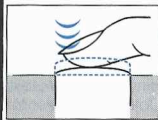
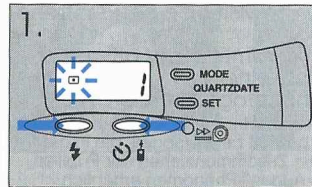
## **G** VORBLITZ/NACHTAUFNAHME

Dieser Blitzmodus bewirkt eine beträchtliche Verringerung des "Rote-Augen"-Phänomens, das oft auftritt, wenn Personen vor einem Abendhintergrund fotografiert werden.

Die Kamera gibt vor dem Hauptblitz eine Serie von 10 Vorblitzen ab. Dies bewirkt bei Personen, die in die Kamera schauen, ein Zusammenziehen der Pupillen, wodurch das "Rote-Augen"-Phänomen erheblich reduziert wird. Mit Ausnahme der Vorblitze arbeitet die Kamera in diesem Modus wie beim Nachtaufnahme-Modus.

Bitte lesen Sie die Hinweise für den Vorblitz-Modus (S. 57) und den Nachtaufnahme-Modus (S. 63). Die Spotmessung kann nicht in Verbindung mit dem Vorblitz/Nachtaufnahme-Modus verwendet werden.

Hinweis: Der Vorblitz-Modus wird durch Schließen des Objektivschutzschiebers wiederhergestellt.



## E **SPOT MODE** TO FOCUS AND SET THE EXPOSURE FOR A SELECTED AREA.

1. Press the button and flash mode button at the same time.  
 is displayed on the LCD panel.  
 Press the and the flash mode buttons at the same time or close the lens barrier to cancel the Spot mode.

2. Position the autofocus mark on your subject, and press the shutter release button halfway.

### Make sure

The green lamp lights,  
 The exposure will be locked in the center of the autofocus mark.

## F **MESURE PONCTUELLE (SPOT)** Pour la mise au point et le réglage de l'exposition du sujet principal.

1. Appuyer sur la touche et sur la touche de mode de flash simultanément. est affiché sur l'écran ACL.  
 Pour annuler la mesure Spot, réappuyer sur les boutons de mode flash et simultanément ou refermer le capot de protection de l'objectif.

2. Positionner les repères de mise au point automatique sur votre sujet, et appuyer à mi-course sur le déclencheur.

### S'assurer que

Le témoin vert est allumé.  
 L'exposition sera verrouillée au centre des repères de la mise au point.

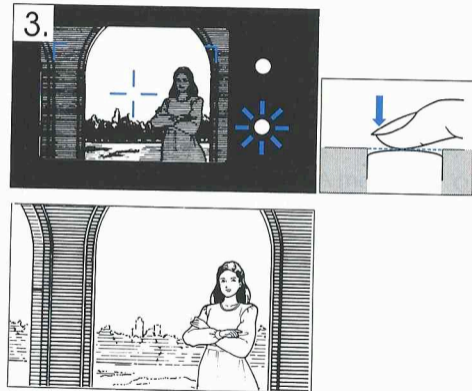
## G **SPOTMESSUNG** Belichtung und Entfernung werden für einen beliebig gewählten Bildbereich gemessen.

1. Gleichzeitig die -Taste und die Blitztaste drücken. Die LCD-Feld-Anzeige erscheint.  
 Zur Abschaltung der Spotmessung die Taste und die Blitztaste drücken oder den Objektivschutzschieber schließen.

2. Mit dem Autofocus-Meßfeld auf das bildwichtige Motiv zielen und dann den Auslöser halb hinunter drücken.

### Achtung

Sicherstellen, daß die grüne LED-Anzeige leuchtet.  
 Die Belichtung wird für den im Autofocus-Meßfeld erfaßten Bildbereich gemessen.



3. Reposition your subject in the picture frame while keeping the shutter release button depressed halfway. Then press the shutter release button fully.

Focus and exposure can be adjusted at different points from the autofocus frame using the Spot mode.

3. Recomposer votre image tout en conservant le déclencheur enfoncé à mi-course. Puis appuyer complètement sur le déclencheur pour prendre la photo.

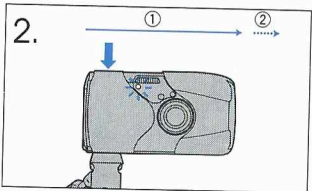
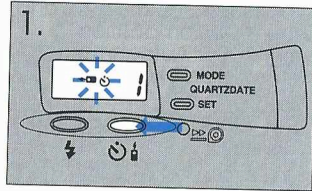
La mise au point et l'exposition peuvent être réglées sur des points différents dans le cadre de mise au point automatique en utilisant la mesure Spot.

3. Den Auslöser halb gedrückt halten und zur gewünschten Bildkomposition zurückschwenken. Zur Aufnahme den Auslöser vollständig drücken.

Die Spotmessung ermöglicht es, Belichtung und Entfernung für einen beliebigen im Autofocus-Meßfeld erfaßten Bildbereich einzustellen.

**E****SELFTIMER**

To Put Yourself in the Picture



1. Press the button. is displayed on the LCD panel.

**Make sure**

Use a tripod to hold the camera securely.

2. Aim at your subject, and press the shutter release button.
  - ① 10 sec.: Selftimer indicator lights
  - ② 2 sec.: Blinks
 The shutter will be released approximately 12 seconds after the shutter release.

**Notes:**

- The focus and exposure will be locked when the shutter release button is depressed halfway.
- The selftimer is disengaged when the shutter is released.
- To cancel the selftimer after it has been activated, press the button again.

**F****RETARDATEUR**

Vous pouvez vous prendre en photo

1. Appuyer sur le bouton / . s'affiche sur l'écran ACL.

**S'assurer que**

L'appareil est bien immobile en utilisant un trépied.

2. Cadrer le sujet, et appuyer sur le déclencheur.
  - ① Pendant 10 secondes, le témoin du retardateur est allumé.
  - ② Pour les 2 secondes restantes le témoin clignote. L'obturateur sera déclenché 12 secondes environ après avoir appuyé sur le déclencheur.

**Remarques:**

- La mise au point et l'exposition sont mémorisées quand le déclencheur est pressé à mi-course.
- Le retardateur sera annulé après une prise de vues.
- Pour annuler le retardateur après sa mise en fonction, appuyer sur le bouton .

**G****SELBSTAUSLÖSER**

Selber mit ins Bild kommen

1. Die / -Taste drücken, Auf dem LCD-Feld erscheint das Symbol .

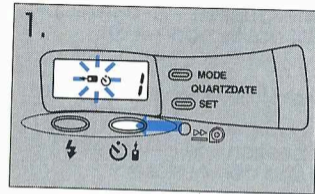
**Achtung**

Die Kamera nach Möglichkeit auf einem Stativ festschrauben.

2. Die Bildkomposition wie gewünscht bestimmen und den Auslöser vollständig drücken.
  - ① 10 Sek.: Die Selbstauslöse-Anzeige leuchtet.
  - ② 2 Sek.: Blinkt.
 Die Aufnahme erfolgt ca. 12 Sekunden nach Drücken des Auslösers.

**Hinweise:**



- Schärfe und Belichtung werden bei halb gedrücktem Auslöser gespeichert.
- Nach der Aufnahme wird die Selbstauslöse-Funktion automatisch gelöscht.
- Zum vorzeitigen Abbruch der Selbstauslösung nochmals die -Taste drücken.



### **E** REMOTE CONTROL (optional)





The optional RC-200 Remote Control is required in the operation below.

1. Press the /  button.   is displayed on the LCD panel.

After shooting, press the /  button again to cancel the selftimer/remote control mode. Remote control operation is canceled automatically when not in use for more than 20 minutes.



### **F** TELECOMMANDE La télécommande RC-200 est nécessaire pour le fonctionnement suivant.

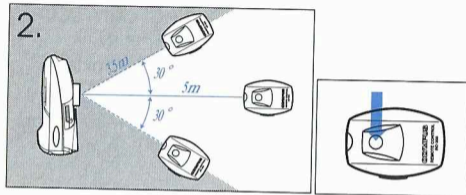
1. Appuyer sur le bouton / .

  s'affiche sur l'écran ACL.  
Après la prise de vue, appuyer à nouveau sur le bouton /  pour annuler le fonctionnement télécommandé. Celui-ci est annulé automatiquement quand il n'est pas utilisé au bout de 20 minutes environ.

### **G** FERNAUSLÖSER (Sonderzubehör) RC-200 ermöglicht fernbediente Auslösung

1. Die / -Taste drücken. Auf dem LCD-Feld erscheint das Symbol  .

Zur Abschaltung der Fernauslöse-Funktion nochmals die / -Taste drücken. Die Fernauslöse-Funktion wird automatisch abgeschaltet, wenn Bedienschritte für mehr als ca. 20 Minuten unterbleiben.



2. Aim the remote control at the camera, and press the button. The shutter will be released after about 3 seconds.

Notes:

- Use the remote control within the range shown at left.
- The camera will focus on the subject directly in front of it.
- The remote control may not work when the subject is backlit. In this case, use the selftimer.
- The remote control may not work when there is inverted fluorescent light near the camera.

2. Pointer la télécommande vers l'appareil, et appuyer sur le bouton. L'obturateur sera déclenché au bout de 3 secondes environ.

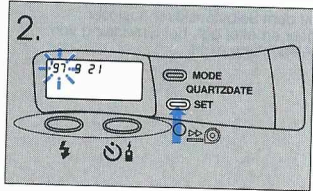
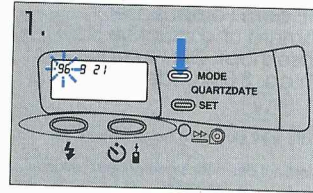
Remarques:

- Utiliser la télécommande suivant la distance et les angles indiqués sur la gauche.
- L'appareil fera la mise au point sur le sujet directement face à lui.
- La télécommande peut ne pas fonctionner lorsque le sujet est en contrejour. Dans ce cas, utiliser le retardateur.
- La télécommande peut ne pas fonctionner lorsqu'il y a un éclairage fluorescent près de l'appareil.

2. Zielen Sie mit dem Fernauslöser in Richtung Kamera und drücken Sie seinen Auslöseknopf. Die Aufnahme erfolgt nach ca. 3 Sekunden.

Hinweise:

- Beachten Sie die links skizzierte Reichweite des Fernauslösers.
- Die Kamera stellt auf das nächstgelegene Motivdetail scharf.
- Der Fernauslöser arbeitet ggf. bei Gegenlicht nicht. In diesem Fall mit dem Selbstausröser auslösen.
- Der Fernauslöser arbeitet ggf. bei Einwirkung von Fluoreszenzbeleuchtung nicht.



### **E** CORRECTING THE DATA (for QUARTZDATE model only)

1. Press the MODE button for two seconds or longer.  
The year indication will start blinking.

2. Press the SET button to correct the year.  
If you press the button once, the number on the display will advance by 1. And if you keep it pressed, the numbers will run in rapid succession.

### **F** CORRECTION DES DONNEES (pour modèle QUARTZDATE uniquement)

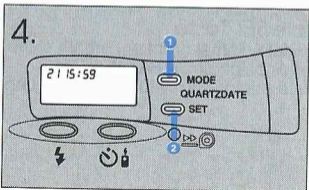
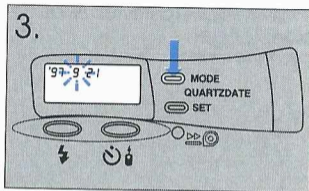
1. Appuyer sur le bouton de mode pendant deux secondes ou plus.  
L'indication de l'année commencera à clignoter.

2. Appuyer sur la touche SET pour corriger l'année.  
Si vous appuyez une fois sur le bouton, le nombre dans l'affichage avance de 1. Et si vous maintenez le bouton pressé, le nombre avance en succession rapide.

### **G** DATUM UND ZEIT EINSTELLEN (Nur QUARTZDATE-Modell)

1. Drücken Sie die MODE-Taste für zwei Sekunden oder länger.  
Die Jahreszahl beginnt zu blinken.

2. Drücken Sie zum Einstellen der Jahreszahl die SET-Taste.  
Wenn Sie die Taste einmal drücken, erhöht sich der Wert in der Anzeige um 1. Bei gedrückt gehaltener Taste erfolgt durchlaufende Erhöhung der Einstellwerte.



3. Press the MODE button again.  
The month indication will start blinking.

4. Repeat steps 2 and 3 to set the hour and minutes.

Note: As you press the mode button, the blinking indication changes in the order of year, month, day, hour, and minute. The data correction will be finished when the mode button is pressed again.

3. Appuyer à nouveau sur le bouton MODE.  
L'indication du mois commencera à clignoter.

4. Reprendre les étapes 2 et 3 pour régler les heures et les minutes.

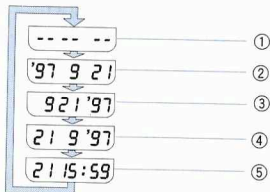
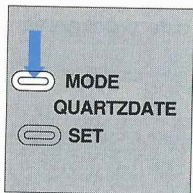
Remarque: En appuyant sur le bouton MODE, les données clignotent dans l'ordre suivant: année, mois, jour, heures et minutes. Lorsque la correction des données est terminée, appuyer à nouveau sur la touche MODE.

3. Nochmals die MODE-Taste drücken.  
Die Monatszahl blinkt.

4. Zur Stunden- und Minuteneinstellung wie bei den Schritten 2 und 3 vorgehen.

Hinweis: Nach Drücken der MODE-Taste blinken die Zahlen in der Reihenfolge Jahr, Monat, Stunde und Minute. Die Einstellung ist abgeschlossen, wenn die MODE-Taste nochmals gedrückt wird.





### E PRINTING THE DATE AND TIME (for QUARTZDATE model only)

Choose the desired mode with the MODE button.  
The mode will switch in the described order by pressing the MODE button.

The quartzdate uses the same power source as the main unit. Make sure to correct the data after the battery is replaced.

The data is imprinted in the lower right of the picture. If there is something whitish or tinged with orange where the data is imprinted, the data may be difficult to read. The data may not be imprinted correctly on the frame(s) after the specified final exposure of the film.

- ① No data    ② Year-month-day    ③ Month-day-year  
④ Day-month-year    ⑤ Day-hour-minute

### F IMPRESSION DE LA DATE ET DE L'HEURE (pour modèle QUARTZDATE uniquement)

Choisissez le mode désiré avec le bouton MODE.  
Les différents modes apparaissent dans l'ordre ci-contre lorsque vous pressez le bouton MODE.

Le dos dateur à quartz utilise la même source d'alimentation que l'appareil. Veiller à corriger les données après le remplacement de la pile. Les données sont imprimées dans le coin inférieur droit de l'image. Si à cet endroit se trouve un sujet blanc ou orange, elles seront difficilement lisibles. Les données peuvent ne pas être imprimées correctement pour la(les) vue(s) située(s) après le nombre final de vues spécifié du film.

- ① Pas de données    ② Année-Mois-Jour    ③ Mois-Jour-Année  
④ Jour-Mois-Année    ⑤ Jour-Heures-Minutes

### G DATUMS- UND ZEITEINBELICHTUNG (Nur QUARTZDATE-Modell)

Mit der MODE-Taste das gewünschte Datenformat aufrufen.  
Das Datenformat wechselt in der gezeigten Reihenfolge.

Die Datenrückwand wird ebenfalls von der Kamerabatterie gespeist. Nach einem Batteriewechsel müssen die Daten erneut eingestellt werden. Die Daten werden in die rechte untere Bildecke einbelichtet. Wenn dort sehr helle oder orangefarbene Motivdetails liegen, kann die Einbelichtung schlecht erkennbar sein. Überschreitet die Zahl der Aufnahmen die auf der Filmpatrone angegebene Bildzahl, werden die Daten ggf. nicht einwandfrei aufgezeichnet.

- ① Keine Datenanzeige    ② Jahr-Monat-Tag    ③ Monat-Tag-Jahr  
④ Tag-Monat-Jahr    ⑤ Tag-Stunde-Minute

**E****QUESTIONS AND ANSWERS**

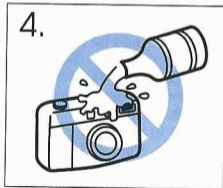
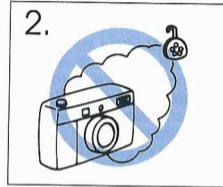
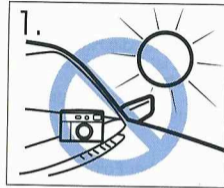
- Q: How long will the battery last?  
 A: A new 3V lithium battery (CR123A) will last for roughly 20 rolls of 24-exposure film on which the flash was used on half of all the shots (determined under Olympus test conditions). If you do not use the flash and zoom very often, the battery will last much longer.
- Q: Why does the flash get hot?  
 A: If the flash is used continuously, it may become hot. If this happens, stop using the camera for a while.
- Q: Can I use infrared film?  
 A: No, you cannot.
- Q: How should I clean the lens?  
 A: Wipe the lens gently with lens cleaning tissue that has been moistened with a small amount of lens cleaning fluid.
- Q: Can I mount a filter or hood?  
 A: No, you cannot.

**F****QUESTIONS ET REPONSES**

- Q: Combien de temps dure la pile?  
 R: Une pile neuve au lithium de 3V (CR123A) vous permettra de prendre environ 20 rouleaux de film de 24 poses si vous exposez la moitié des photos avec le flash. (déterminé selon des conditions d'essai de Olympus.) Si vous utilisez peu le flash ou le zoom, la pile durera plus longtemps.
- Q: Pourquoi le flash chauffe?  
 R: Si le flash est utilisé continuellement, il peut chauffer. Si cela se produit, cessez d'utiliser l'appareil momentanément.
- Q: Puis-je utiliser un film infrarouge?  
 R: Non, ce n'est pas possible.
- Q: Comment dois-je nettoyer l'objectif?  
 R: Essuyer doucement l'objectif avec un chiffon propre et doux qui a été humidifié avec un peu de produit nettoyant pour objectifs.
- Q: Puis-je utiliser un filtre?  
 R: Non, ce n'est pas possible.

**G****TECHNISCHE FRAGEN**

- F: Wie lange hält die Batterie?  
 A: Eine frische 3-V-Lithium-Batterie (CR123A) reicht für ca. 20 Filme zu je 24 Bildern, wenn für die Hälfte der Aufnahmen der Blitz zugeschaltet ist (entsprechend von Olympus durchgeführten Tests). Bei nur gelegentlichem Einsatz der Blitz- und Zoomfunktionen kann die Batterie-Lebensdauer deutlich verlängert werden.
- F: Warum erwärmt sich der Blitz?  
 A: Dies ist möglich, wenn Blitze in rascher Folge abgegeben werden. In diesem Fall zwischen den Aufnahmen Pausen einlegen.
- F: Kann ich Infrarot-Film verwenden?  
 A: Nein, dies ist nicht möglich.
- F: Wie sollte ich die Objektivvorderseite reinigen?  
 A: Vorsichtig mit einem Linsen-Reinigungstuch, das mit etwas Linsen-Reinigungsflüssigkeit befeuchtet wurde, säubern.
- F: Kann ich Filter am Objektiv anbringen?  
 A: Nein, dies ist nicht möglich.



## E CARE AND STORAGE

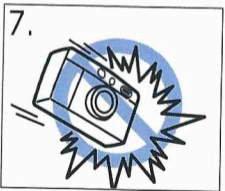
1. Do not leave camera in any place exposed to excessive heat, humidity, or direct sunlight —for example, in a car or on the beach.
2. Do not expose the camera to formalin or naphthalene.
3. If the camera gets wet, wipe it with a dry towel as soon as possible. The salt in seawater can be especially damaging.
4. Do not use organic solvents, such as alcohol or paint thinner when cleaning the camera.

## F PRECAUTIONS ET RANGEMENT

1. Ne pas laisser l'appareil exposé à des températures élevées, à l'humidité, ou en plein soleil — dans une voiture ou sur la plage par exemple.
2. Ne pas exposer l'appareil au formol ou à la naphthaline.
3. Si l'appareil devient humide, l'essuyer dès que possible avec une serviette sèche. Le sel de l'eau de mer peut être particulièrement préjudiciable.
4. Ne pas utiliser de solvants organiques, tel que de l'alcool ou du diluant pour peinture pour nettoyer l'appareil.

## G PFLEGE UND AUFBEWAHRUNG

1. Die Kamera niemals extremer Hitze, Luftfeuchtigkeit oder direkter Sonneneinstrahlung aussetzen — z.B. in einem Fahrzeug oder am Strand.
2. Die Kamera nicht mit Formalin oder Naphtalin in Berührung bringen.
3. Bei Nässeinwirkung die Kamera umgehend trockenreiben. Insbesondere Salzwasser, das besonders schädlich ist, sofort abwischen.
4. Zum Reinigen der Kamera niemals organische Lösungsmittel, wie Alkohol oder Farbverdünner, verwenden.



5. Do not leave the camera on or near a television, refrigerator, or other appliances with a magnetic field.

6. Do not expose the camera to dust or sand as this could cause serious damage.

7. Do not shake the camera.

8. Do not apply excessive force to the lens.

- Please keep the camera in a well-ventilated place.
- Do not expose the camera to extreme heat (over 40°C/104°F) or to extreme cold (below -10°C/14°F). Low temperatures, even within this range, may sometimes cause deterioration in battery performance, temporarily disabling the camera.
- Some airport X-ray machines can damage the film in your camera. Try to avoid passing your camera through these machines. Give to the security officer for manual inspection.

5. Ne pas laisser votre appareil sur ou près d'un téléviseur, un réfrigérateur, ou autre appareil qui génère un champ magnétique.

6. Ne pas exposer l'appareil à la poussière ou au sable ce qui pourrait causer des dommages sérieux.

7. Ne pas cogner ni laisser tomber votre appareil.

8. Ne pas forcer sur l'objectif.

- Veuillez laisser votre appareil dans un endroit bien ventilé.
- Ne pas exposer l'appareil à des températures élevées (plus de 40°C) ou très basses (inférieures à -10°C). Les basses températures peuvent affecter les performances de la pile, empêchant l'appareil de fonctionner temporairement.
- Certains appareils de détection à rayons X dans les aéroports peuvent endommager le film dans votre appareil. Essayer d'éviter de faire passer votre appareil dans de tels appareils. Présentez-le à l'officier de sécurité pour une inspection manuelle.

5. Die Kamera niemals in der Nähe von Geräten, die starke Magnetfelder abstrahlen (TV-Gerät, Kühlschrank etc.), aufbewahren.

6. Die Kamera vor Staub- und Sandeinwirkung schützen.

7. Die Kamera keinen Stößen oder sonstigen Erschütterungen aussetzen.

8. Keinen übermäßigen Druck auf das Objektiv ausüben.

- Die Kamera stets an einem Ort aufbewahren, an dem kein Hitzestau, Moder etc. auftreten kann.
- Die Kamera niemals extremen Temperaturen (oberhalb 40°C bzw. unterhalb -10°C) aussetzen. Niedrige Temperaturen, selbst innerhalb des zulässigen Bereichs, können die Batterieleistung beeinträchtigen und die Kamera vorübergehend funktionsuntüchtig machen.
- Röntgengeräte zur Gepäcküberwachung (Flughäfen etc.) können den in der Kamera eingelegten Film beschädigen. Vermeiden Sie die Röntgenüberprüfung, indem Sie die Kamera zur manuellen Überprüfung an das zuständige Personal aushändigen.

- When transporting the camera from a cold place to a warm place or in the event of a sudden temperature change, put the camera into a plastic bag. This allows the camera's temperature to change slowly. Once the camera has adjusted to the new temperature, you can remove it from the bag and use it.
- Keep your hair, hands, strap etc. away from the autofocus window, lens, AE sensor and flash.
- Avoid leaving the camera unused for long periods of time. This can cause mold to grow on the camera as well as other problems. Try to press the shutter release button and check the operation of camera before use.
- This camera is controlled by a microcomputer. Problems with the microcomputer can affect or stop camera operation. If this happens, remove the batteries, then reload them and try the camera again. Strong electrical fields can also interfere with the operation of this camera so try to avoid places or objects that generate such fields.
- This camera is not suitable for professional use or for use under severe conditions.

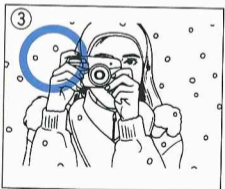
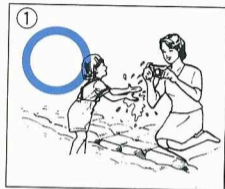
- Pour transporter l'appareil d'un endroit froid vers un endroit chaud ou dans le cas d'un changement soudain de température, placer l'appareil dans un sac en plastique. Ce qui permet à la température de l'appareil de changer lentement. Une fois que l'appareil s'est stabilisé à la nouvelle température, vous pouvez le retirer du sac et l'utiliser.
- Eloignez vos cheveux, vos doigts, la courroie, etc. des fenêtres de mise au point automatique, de l'objectif, du capteur de lumière et du flash.
- Eviter de laisser votre appareil non utilisé pendant de longues périodes. Ce qui pourrait causer la formation de champignons sur l'appareil ou d'autres problèmes. Essayer d'appuyer sur le déclencheur et vérifier le bon fonctionnement de l'appareil avant usage.
- Cet appareil est commandé par microprocesseur. Des problèmes avec le microprocesseur peuvent affecter ou arrêter le fonctionnement de l'appareil. Si cela arrive, retirer la pile, puis la remettre et essayer à nouveau. Des champs électriques puissants peuvent également interférer avec le fonctionnement de cet appareil, par conséquent essayer d'éviter les endroits ou objets qui génèrent de tels champs.
- Cet appareil n'est pas conçu pour un usage professionnel ou pour un usage sous des conditions sévères.

- Wenn die Kamera einem starkem Temperaturwechsel (von kalt zu warm) ausgesetzt ist, sollte sie in einem Plastikbeutel aufbewahrt werden. Hierdurch kann die Kamertemperatur langsamer an die neue Umgebungstemperatur angepaßt werden. Sobald die Kamertemperatur der neuen Umgebungstemperatur entspricht, kann die Kamera aus dem Plastikbeutel entnommen und für Aufnahmen verwendet werden.
- Darauf achten, daß Autofocus-Meßfenster, Objektiv, Belichtungsmesser und Blitz nicht durch Haare, Finger, Gurt etc. verdeckt werden.
- Die Kamera nicht über einen längeren Zeitraum unbenutzt lassen. Andernfalls können Probleme (z.B. Korrosionsbildung etc.) auftreten. Vor dem erneuten Gebrauch die Kamera auf ihre Funktionstüchtigkeit überprüfen (Auslöser drücken etc.).
- Diese Kamera arbeitet mit einem Mikrocomputer. Mikrocomputer-Störungen können Kamera-Funktionen beeinträchtigen oder blockieren. In einem solchen Fall die Batterie entnehmen und erneut einlegen. Hierauf die Kamera erneut bedienen. Starke elektromagnetische Felder können die Funktionstüchtigkeit der Kamera gleichfalls beeinträchtigen. Die Kamera von Geräten und Einrichtungen, die starke elektromagnetische Felder erzeugen können, daher fernhalten.
- Diese Kamera ist nicht für professionellen Einsatz bzw. für Einsatz unter harten Bedingungen vorgesehen.

## E CARING FOR YOUR WEATHERPROOF CAMERA

This camera is weatherproof; however, it is not designed for underwater use. Please note the following warnings and use the camera correctly.

- ① The camera can withstand splashing water (e.g., seaside, swimming pool side, etc.)
- ② The camera can be used in rain.
- ③ And in snow.
- ④ Do not wash the camera.



## F PRECAUTIONS POUR VOTRE APPAREIL TOUT TEMPS

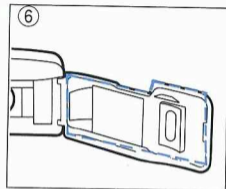
Cet appareil photo est tout temps, toutefois il n'est pas conçu pour l'utilisation sous-marine. Bien suivre les recommandations suivantes et utiliser correctement l'appareil.

- ① L'appareil peut supporter les éclaboussures (au bord de la mer, à la piscine, etc.)
- ② L'appareil peut être utilisé par temps de pluie.
- ③ Et par temps de neige.
- ④ Ne pas laver l'appareil.

## G UMGANG MIT DER WETTERFESTEN KAMERA

Diese Kamera ist wetterfest, jedoch nicht für den Unterwasser-Einsatz geeignet. Bitte beachten Sie die folgenden Hinweise und behandeln Sie die Kamera entsprechend.

- ① Die Kamera ist spritzwasserbeständig (z.B. am Strand oder im Schwimmbad usw.).
- ② Die Kamera kann bei Regenwetter verwendet werden.
- ③ Sie ist außerdem schneefest.
- ④ Waschen Sie die Kamera nicht.



⑤ Do not submerge the camera or attempt to take pictures underwater.

⑥ Rubber gaskets are located inside the rear of the camera. Check the gaskets for wear and carefully remove any sand and dust to maintain a weatherproof seal.

- If the camera has been splashed by water, etc., clean the camera with a dry cloth as soon as possible.
- Do not touch the rubber gasket on the battery compartment cover or the rubber gasket on the camera back with excessive force. Do not remove the gaskets.
- Gaskets should be replaced after approximately three years, although they may require replacement earlier than that depending on use and wear.
- If the gaskets are damaged or need replacement, contact your nearest Olympus service center.

⑤ Ne pas plonger l'appareil dans l'eau ni essayer de prendre des photos sous l'eau.

⑥ Le dos de l'appareil et le couvercle du compartiment de la pile sont dotés de joints hermétiques. Vérifier leur usure et retirer avec soin tout grain de sable ou poussière pouvant réduire leur étanchéité.

- Si l'appareil a été éclaboussé par de l'eau, etc., nettoyer l'appareil avec un chiffon sec dès que possible.
- Eviter de toucher aux joints en caoutchouc du couvercle de compartiment des piles et du dos de l'appareil. Ne pas les retirer.
- Les joints doivent être remplacés après 3 ans environ d'utilisation. Cependant, il peut arriver que le remplacement de ces joints intervienne plus tôt en fonction de la fréquence d'utilisation de l'appareil.
- Si les joints sont endommagés ou ont besoin d'être remplacés, contacter le centre de service Olympus le plus proche.

⑤ Setzen Sie die Kamera keinem fließenden Wasser aus und versuchen Sie nicht, damit unter Wasser zu fotografieren.

⑥ Im Inneren der Kamera, an der Rückwand, befinden sich Gummidichtungen. Achten Sie auf deren einwandfreien Zustand. Entfernen Sie Sand und Staub, damit die Wetterfestigkeit nicht beeinträchtigt wird.

- Wenn die Kamera einmal naß geworden ist, wischen Sie sie schnellstmöglich mit einem trockenen Tuch ab.
- Setzen Sie die Gummidichtungen von Batteriefach und Rückwand keiner stärkeren mechanischen Beanspruchung aus. Entfernen Sie die Dichtungen nicht.
- Die Dichtungen sollten nach etwa drei Jahren erneuert werden. Je nach Gebrauch und Einsatzbedingungen kann eine frühere Erneuerung erforderlich werden.
- Wenn die Dichtungen beschädigt sind oder erneuert werden müssen, setzen Sie sich mit Ihrem Olympus-Service in Verbindung.

**E****BATTERY HANDLING****NOTES**

- When the camera is not used for an extended period of time, remove the battery.
- Keep spare batteries on hand when going on a long trip or to a cold area.
- Sweat, oil, and so on can prevent a battery's terminals from making electrical contact. To avoid this, wipe both terminals before loading battery.

**F****MANIPULATION DE LA PILE****REMARQUES**

- Si l'appareil n'est pas utilisé pendant une longue période, retirer la pile.
- Avoir toujours une pile de rechange sous la main pendant de longs voyages ou des séjours dans des régions froides.
- De l'humidité, de la graisse, etc. sur les bornes de la pile peut gêner l'établissement d'un bon contact électrique. Pour éviter cela, essuyer les deux bornes avant d'installer la pile.

**G****BATTERIEHINWEISE****HINWEISE**

- Wenn die Kamera für längere Zeit nicht verwendet wird, sollte die Batterie entnommen werden.
- Nehmen Sie auf längere Reisen oder in kalte Umgebung eine Ersatzbatterie mit.
- Schweiß, Öl etc. können die Leitfähigkeit der Batteriekontakte verringern. Wischen Sie die Kontakte vor dem Einlegen mit einem trockenen Tuch ab.



**WARNINGS**

- NEVER TRY TO DISASSEMBLE, RECHARGE, OR SHORT CIRCUIT BATTERY. NEVER EXPOSE BATTERY TO EXCESSIVE HEAT OR OPEN FLAMES.
- KEEP THE BATTERY OUT OF THE REACH OF CHILDREN. IF A CHILD SWALLOWS A BATTERY, CONTACT A DOCTOR IMMEDIATELY.
- USE ONE 3V LITHIUM BATTERY (DL 123A OR CR123A). NEVER TRY TO DISASSEMBLE OR MODIFY ANY BATTERY OR BATTERY PACK FOR USE IN THIS CAMERA.

**AVERTISSEMENTS**

- NE JAMAIS ESSAYER DE DEMONTER, RECHARGER, OU COURT-CIRCUITER LA PILE, NE JAMAIS EXPOSER LA PILE A UNE CHALEUR INTENSE NI LA JETER AU FEU.
- CONSERVER LA PILE HORS DE LA PORTEE DES ENFANTS. CONTACTER IMMEDIATEMENT UN MEDECIN SI UN ENFANT AVALE UNE PILE.
- UTILISER UNE PILE AU LITHIUM DE 3 V (DL 123A OU CR 123A). NE JAMAIS ESSAYER DE DEMONTER OU MODIFIER UNE PILE (CR-P2, ETC.) POUR L'UTILISATION DE CET APPAREIL.

**WARNUNG**

- VERSUCHEN SIE NIE, DIE BATTERIE AUSEINANDERZUNEHMEN, WIEDERAUFZULADEN ODER KURZZUSCHLIESSEN. SETZEN SIE SIE KEINER STARKEN ERWÄRMUNG AUS.
- HALTEN SIE DIE BATTERIE AUSSER REICHWEITE VON KINDERN. FALLS EIN KIND EINE BATTERIE VERSCHLUCKT, SUCHEN SIE SOFORT EINEN ARZT AUF.
- VERWENDEN SIE EINE 3V-LITHIUM-BATTERIE DES TYPUS DL 123A ODER CR 123A. VERWENDEN SIE NIEMALS EINE AUSEINANDERGENOMMENE ODER UMGEBAUTE BATTERIE IN DIESER KAMERA.

### **E** REMOTE CONTROL (optional) HANDLING

- Keep the remote control out of the reach of children. If a child swallows the remote control, contact a physician immediately.
- Never try to disassemble the remote control. Never expose the remote control to excessive heat or open flame.

### **F** MANIPULATION DE LA TELECOMMANDE (en option)

- Conserver la télécommande hors de la portée des enfants. Contacter immédiatement un médecin si un enfant a avalé la télécommande.
- Ne jamais essayer de démonter la télécommande. Ne jamais exposer la télécommande à une chaleur intense ou à une flamme.

### **G** HINWEISE ZUM FERNAUSLÖSER (Sonderzubehör)

- Den Fernauslöser stets außer Reichweite von Kinderkaufbewahren. Bei Verschlucken sofort einen Arzt aufsuchen.
- Niemals versuchen, den Fernauslöser zu zerlegen. Den Fernauslöser niemals extrem hohen Temperaturen oder offenem Feuer aussetzen.

**E****TROUBLESHOOTING****OPERATING PROBLEMS**

The camera does not work.

- ① The lens barrier is not opened.  
→ Open the lens barrier completely. (p. 38)
- ② The alignment of the battery terminals is not correct.  
→ Reload the battery correctly. (p. 24)
- ③ The battery is exhausted.  
→ Replace the battery with new one. (p. 26)
- ④ The battery is temporarily unable to function because of cold.  
→ Keep the camera warm while using it.
- ⑤ The loaded film has been rewound.  
→ Remove the film. (p. 48)
- ⑥ The film is incorrectly loaded.  
→ Reload the film. (p. 32)

**F****EN CAS DE DIFFICULTES****PROBLEMES DE FONCTIONNEMENT**

L'appareil ne fonctionne pas.

- ① Le capot de protection de l'objectif n'est pas ouvert.  
→ Ouvrir complètement le capot de protection de l'objectif. (p. 39)
- ② La pile n'est pas installée correctement.  
→ Remplacer correctement la pile. (p. 25)
- ③ La pile est usée.  
→ Remplacer la pile par une neuve. (p. 27)
- ④ La pile est temporairement incapable de fonctionner à cause du froid.  
→ Tenir l'appareil au chaud tout en l'utilisant.
- ⑤ La cartouche de film a été rembobinée.  
→ Retirer le film. (p. 49)
- ⑥ Le film n'est pas chargé correctement.  
→ Recommencer le chargement. (p. 33)

**G****FEHLERSUCHE****FUNKTIONSBEEINTRÄCHTIGUNGEN**

Die Kamera funktioniert nicht.

- ① Der Objektivschutzchieber ist nicht geöffnet.  
→ Den Objektivschutzchieber öffnen. (S. 39)
- ② Die Batterie ist nicht polrichtig eingelegt.  
→ Die Batterie polrichtig einlegen. (S. 25)
- ③ Die Batterie ist verbraucht.  
→ Neue Batterie einlegen. (S. 27)
- ④ Die Batterie ist wegen zu niedriger Temperaturen vorübergehend unbrauchbar.  
→ Die Kamera vor und bei Gebrauch warmhalten.
- ⑤ Der eingelegte Film wurde bereits zurückgespult.  
→ Den Film entnehmen. (S. 49)
- ⑥ Der Film ist nicht einwandfrei eingelegt.  
→ Den eingelegten Film neu ausrichten. (S. 33)

The LCD display goes off suddenly.

- ① If you don't use the camera, the LCD goes off after four and half minutes.  
 → Close the lens barrier and open it again to turn the LCD back on. In addition, the power is turned OFF automatically after 4 hours.  
 When the camera is not in use, try to keep the lens barrier closed.

The shutter release button doesn't release when the remote control's shutter release button is pressed.

- ① The remote control hasn't been used in the last 20 minutes since the Selftimer/Remote Control mode was engaged, causing the LCD panel to turn off.  
 → Press the zoom lever. The LCD will light. Then press the Selftimer/Remote button again.

L'écran ACL s'éteint soudainement.

- ① Si vous n'utilisez pas l'appareil, l'écran ACL s'éteint au bout de quatre minutes et demie.  
 → Fermer et réouvrir le capot de protection de l'objectif pour réactiver l'écran ACL. En outre, l'alimentation est coupée automatiquement après 4 heures. Lorsque l'appareil n'est pas utilisé, refermer complètement le capot de protection de l'objectif.

L'obturateur ne se déclenche pas quand la télécommande est utilisée.

- ① La télécommande n'a pas été utilisée pendant les 20 dernières minutes, après que le mode de retardateur/télécommande a été mis en service, entraînant la mise hors service du panneau ACL.  
 → Pousser le curseur de zoom. L'écran ACL s'allume. Puis appuyer à nouveau sur la touche bouton de Retardateur/Télécommande.

Das LCD-Feld erlischt plötzlich.

- ① Das LCD-Feld erlischt automatisch, wenn die Kamera für ca. viereinhalb Minuten nicht benutzt wird.  
 → Den Objektivschutzschieber schließen und wieder öffnen, um die LCD-Feld-Anzeige erneut einzuschalten. Die Kamera wird automatisch nach vier Stunden abgeschaltet. Bei Nichtgebrauch der Kamera darauf achten, daß der Objektivschutzschieber geschlossen ist.

Der Auslöser arbeitet nicht bei Betätigen des Fernauslösers.

- ① Die Fernbedienung ist in den letzten 20 Minuten seit Einschalten der Selbstausröser-/Zeitschalterbetriebsart nicht verwendet worden, wodurch das LCD-Feld ausgeschaltet worden ist.  
 → Den Zoomhebel betätigen. Die LCD-Feld-Anzeige erscheint. Hierauf nochmals die Selbstausröser-/Fernauslösertaste drücken.




The green lamp blinks, and the shutter release button will not release.

- ① The camera is closer than 0.35 (1.2ft) to the subject.  
→ Move the camera back to distance more than 0.35 (1.2ft) from the subject. (p. 44)

The orange lamp blinks, and the shutter release button will not release.

- ① The flash has not been recharged yet.  
→ Remove your finger from the shutter release button and wait several seconds until the flash is recharged before shooting. (p. 54)

The flash does not fire, even in the dark.

- ① The flash mode is set to .  
→ Set it to a mode other than . (p. 52)
- ② High speed film is used.  
→ Set the flash mode to . (p. 52)




Le témoin vert clignote, et l'obturateur ne se déclenche pas.

- ① L'appareil est à moins de 35 cm du sujet.  
→ Eloigner l'appareil du sujet à plus de 35 cm. (p. 45)

Le témoin orange clignote, et l'obturateur ne se déclenche pas.

- ① Le flash n'a pas été complètement rechargé.  
→ Retirer le doigt du déclencheur et attendre quelques secondes jusqu'à ce que le flash soit rechargé avant la prise de vues. (p. 55)

Le flash ne se déclenche pas, même dans la pénombre.

- ① Le mode flash est réglé sur .  
→ Le régler sur un autre mode que . (p. 53)
- ② Un film très sensible est utilisé.  
→ Régler le flash en mode . (p. 53)



Die grüne LED-Anzeige blinkt, die Kamera löst nicht aus.

- ① Das Motiv ist weniger als 0,35 m von der Kamera entfernt.  
→ Den Abstand zwischen Kamera und Motiv erweitern (mind. 35 cm). (S. 45)

Die orangene LED-Anzeige blinkt, die Kamera löst nicht aus.

- ① Der Blitz ist noch nicht vollständig geladen.  
→ Den Auslöser loslassen und einige Sekunden warten, bis der Blitz vollständig geladen ist. (S. 55)

Keine Blitzabgabe.

- ① Die Kamera ist auf die Blitzbetriebsart  eingestellt.  
→ Ein andere Blitzbetriebsart wählen. (S. 53)
- ② Ein film mit hoher Empfindlichkeit wird verwendet.  
→ Den Blitzmodus auf  einstellen. (S. 53)

### PROBLEMS WITH PRINTED PICTURES

The picture is out of focus.

- ① The camera moved when the shutter release button was pressed.  
→ Hold the camera correctly and press the shutter release button gently. (p. 28)
- ② The subject was not within the viewfinder's autofocus mark.  
→ Position the subject in the center of the scene.(p. 40)
- ③ The lens and autofocus windows were dirty.  
→ Clean the lens and autofocus windows.

### PROBLEMES AVEC LES TIRAGES

L'image est floue.

- ① L'appareil a bougé quand le déclencheur a été pressé.  
→ Tenir correctement l'appareil et appuyer doucement sur le déclencheur. (p. 29)
- ② Le sujet n'était pas dans le repère de mise au point automatique du viseur.  
→ Positionner le sujet au centre de la scène. (p. 43)
- ③ L'objectif et la fenêtre de mise au point automatique sont sales.  
→ Nettoyer l'objectif et les fenêtres de mise au point automatique.

### UNBEFRIEDIGENDE AUFNAHMEERGEBNISSE

Das Foto ist unscharf.

- ① Die Kamera wurde beim Auslösen bewegt.  
→ Die Kamera ruhig halten und den Auslöser nicht zu heftig oder ruckartig drücken. (S. 29)
- ② Das Motiv war nicht vom Autofocus-Meßfeld erfaßt worden.  
→ Das Motiv in die Bildmitte bringen. (S. 43)
- ③ Objektiv und/oder Autofocus-Meßfenster waren verschmutzt.  
→ Objektiv und Autofocus-Meßfenster reinigen.

- ④ The autofocus window was blocked, such as by a finger.  
→ Hold the camera correctly, keeping your fingers clear of the autofocus windows. (p. 28)
- ⑤ The subject was closer than the minimum working distance to the lens (0.35 m (1.2ft)).  
→ Shoot from more than 0.35 m (1.2ft) away from the subject. (p. 44)
- ⑥ When using the selftimer, the shutter release button was pressed while standing right in front of the camera.  
→ Do not stand in front of the camera. Press the shutter release button while looking through the viewfinder. (p. 70)

- ④ La fenêtre de mise au point a été bouchée, par exemple avec un doigt.  
→ Tenir correctement l'appareil, garder les doigts hors des fenêtres de mise au point automatique. (p. 29)
- ⑤ Le sujet était plus près que la distance minimale de fonctionnement de l'objectif (35 cm).  
→ Faire des photos à une distance de plus de 35 cm du sujet. (p. 45)
- ⑥ Tout en utilisant le retardateur, le déclencheur a été pressé alors que vous étiez juste devant l'appareil  
→ Ne restez pas devant l'appareil, placez-vous derrière et appuyez sur le déclencheur tout en regardant dans le viseur. (p. 71)

- ④ Das Autofocus-Fenster war bei der Aufnahme abgedeckt (Finger etc.).  
→ Die Kamera richtig halten und darauf achten, das Autofocus-Meßfenster nicht abzudecken. (S. 29)
- ⑤ Das Motiv war als 35 cm von der Kamera entfernt.  
→ Den Mindest-Abstand (35 cm) zwischen Kamera und Motiv einhalten. (S. 45)
- ⑥ Bei Selbstauslöser-Betrieb befand sich eine Person/ein Gegenstand direkt vor der Kamera, als der Auslöser gedrückt wurde.  
→ Beim Selbstauslöser-Start (Drücken des Auslösers) nicht vor der Kamera stehen! Die Kamera für die gewünschte Bildkomposition einstellen/ausrichten und den Auslöser drücken, wenn Sie sich hinter der Kamera befinden. (S. 71)

- ⑦ The autofocus didn't work correctly. There are some subject that are difficult for the autofocus to lock on. These include: glossy or reflective surfaces, black objects, subjects behind glass or wire mesh, flames and smoke, excessively bright light within the picture area.  
→ Focus on an object at the same distance as the desired subject in the Spot mode. Then aim at the desired subject and release the shutter release button. (p. 68)

The picture is too dark.

- ① The flash was blocked, (e.g. by a finger).  
→ Hold the camera correctly, keeping your fingers clear of the flash. (p. 28)
- ② The subject was out of the working range of the flash.  
→ Shoot within the flash working range. (p. 56)
- ③ The flash mode was set to OFF.  
→ Check the flash mode before shooting. (p. 52)

- ⑦ La mise au point peut être difficilement mémorisable sur certains sujets, tels que des sujets comprenant des surfaces glacées ou réfléchissantes, des objets noirs, des sujets derrière une vitre ou un filet, des flammes et de la fumée, ou une lumière excessive.  
→ Faire la mise au point sur un objet situé à la même distance que le sujet souhaité en mode de mesure ponctuelle. Recomposer l'image ensuite sur le sujet principal et prendre la photo. (p. 69)

L'image est trop sombre.

- ① L'éclair du flash a été bloqué par un doigt.  
→ Tenir correctement l'appareil, garder les doigts hors du flash. (p. 29)
- ② Le sujet était en dehors de la gamme de fonctionnement du flash.  
→ Faire des photos dans la distance de fonctionnement du flash. (p. 57)
- ③ Le mode flash était réglé sur OFF.  
→ Vérifier le mode flash avant de prendre des photos. (p. 53)

- ⑦ Der Autofocus konnte nicht einwandfrei scharfstellen. Die Autofocus-Funktion kann in den folgenden Situationen beeinträchtigt werden: Wenn das Motiv eine glänzende reflektierende Oberfläche besitzt, schwarz ist, sich hinter Glas, Maschendraht, Feuer oder Rauch befindet, extrem hell ist.  
→ Bei Spotmessung zunächst auf einen Gegenstand in der gleichen Entfernung scharfstellen. Den Auslöser halb gedrückt halten, zur gewünschten Bildkomposition zurückschwenken und dann auslösen. (S. 69)

Unterbelichtung


- ① Der Blitz wurde abgedeckt (Finger etc.).  
→ Die Kamera richtig halten und darauf achten, den Blitz nicht abzudecken. (S. 29)
- ② Das Motiv befand sich außerhalb der Blitzreichweite.  
→ Darauf achten, daß sich das Motiv innerhalb der Blitzreichweite befindet. (S. 57)
- ③ Der Blitz war abgeschaltet.  
→ Vor der Aufnahme die Blitzbetriebsart überprüfen. (S. 53)



The data has not been printed (or looks faded).\*

- ① The data mode was set no data (-- -- --).  
→ Change the data mode to another setting. (p. 80)
- ② There is a bright color like white, orange, or yellow in the area of the picture where the data is printed.  
→ Avoid bright colors in the lower right corner of your photo compositions. (p. 82)
- ③ The picture was taken with black-and-white film.  
→ Do not use black-and-white film if you want to print data on the pictures.
- ④ The camera's battery is low.  
→ Replace with a new battery. (p. 24)

The color of a picture taken indoors is abnormal.


- ① The color of the room lighting affected the picture.  
→ Set the flash to  mode.

\*QUARTZDATE model only

La date n'a pas été imprimée (ou semble floue).\*

- ① Le mode de date a été réglé sur (-- -- --) pas de données. → Changer le mode de date sur un autre mode. (p. 81)
- ② Il y a une couleur lumineuse comme un objet blanc, orange, jaune ou rouge dans la zone de l'image où la date est imprimée. → Essayer de ne pas positionner l'endroit où est imprimée la date sur une zone lumineuse de l'image. (p. 83)
- ③ La photo est prise avec un film noir et blanc.  
→ Ne pas utiliser de film noir et blanc si vous voulez imprimer la date.
- ④ La pile de l'appareil est faible.  
→ La remplacer par une pile neuve. (p. 25)

Les couleurs de vues prises en intérieur ne sont pas naturelles.


- ① L'éclairage de la pièce a affecté les couleurs.  
→ Régler le mode de flash sur .

\*Modèle QUARTZDATE uniquement

Keine (oder nur schwer lesbare) Datumseinblendung.\*

- ① Die Kamera war auf das Datenformat (-- -- --) (keine Anzeige) eingestellt.  
→ Ein anderes Datenformat wählen. (S. 81)
- ② Im Daten-Aufzeichnungsbereich der Aufnahme herrschen die Farben weiß, gelb oder orange vor.  
→ Darauf achten, daß dieser Bildbereich keine dieser Farben vorweist. (S. 83)
- ③ Es handelt sich um einen Schwarzweiß-Film.  
→ Für Aufnahmen mit Datumseinblendung keinen Schwarzweiß-Film verwenden.
- ④ Die Kamera-Batterie ist schwach.  
→ Legen Sie eine neue Batterie ein. (S. 25)

Unnatürliche Farben.

- ① Dies kann durch die bei der Aufnahme vorherrschende Beleuchtung verursacht werden.  
→ Die Blitzbetriebsart  wählen.

\*Nur QUARTZDATE-Modell

**E****SPECIFICATIONS**

Type: Full automatic 35 mm autofocus lens-shutter camera.  
 Film format: 35 mm standard DX-coded film (24 x 36 mm)  
 Lens: Olympus lens 35 mm F2.8, 4 elements in 4 groups.  
 Shutter: Programmed electronic shutter.  
 Viewfinder: Real image viewfinder (with autofocus mark, close-up correction marks, autofocus indicator and flash indicator).  
 Focusing: Active-type multi-beam autofocus system. Focus lock possible. Focusing range: 0.35 m ~ ∞ (infinity).  
 Exposure control: Programmed automatic exposure control, 2-zone light metering, switchable to spot metering. Auto exposure range: EV1.0 to EV 17 (F2.8, 4sec.-F11 1/1000sec.)

**F****FICHE TECHNIQUE**

Type: Appareil 35 mm à obturateur central à mise au point automatique.  
 Format de film: Film 35 mm standard codé DX (24 x 36 mm).  
 Objectif: Objectif Olympus 35 mm f/2.8, 4 éléments en 4 groupes.  
 Obturateur: Obturateur programmé électronique.  
 Viseur: Viseur type image réelle (avec repère de mise au point automatique, repères de correction de cadrage gros-plan, témoin de mise au point et de flash).  
 Mise au point: Système autofocus multi-faisceaux de type actif. Possibilité de mémorisation de la mise au point. Gamme de mise au point: 35 cm ~ ∞ (infini).  
 Commande de l'exposition: Automatique programmée. Mesure de lumière 2 zones pondérée au centre, commutable en mesure spot. Gamme d'exposition automatique: IL1.0 à IL 17 (F2,8,4s~F11,1/1000s)

**G****TECHNISCHE DATEN**






Typ: Vollautomatische 35mm Autofocus-Kleinbildkamera.  
 Filmformat: 35-mm-Kleinbildfilm mit DX-Code (24 x 36 mm).  
 Objektiv: Olympus, 35 mm, F2.8; 4 Elemente in 4 Gruppen.  
 Verschluss: Programmierter elektronischer Verschluss.  
 Sucher: Realbildsucher (mit Autofocus-Marke, Parallaxenausgleichsmarken, Autofocus- und Blitzanzeige).  
 Scharfstellung: Aktives Mehrstrahl-Autofocus-System mit Schärfespeicher. Entfernungsbereich 0,35 m bis unendlich (∞).  
 Belichtungssteuerung: Vollautomatisch mit Programmautomatik (mittengewichtet). Bereich der Belichtungsautomatik: EV1,0 bis EV17 (F2,8; 4 Sek.—F11; 1/1000 Sek.)

Exposure counter: Progressive type with automatic reset, displayed on LCD panel.  
Selftimer: Electronic selftimer 12-sec. delay.  
Remote control (optional): Infrared remote control unit with 3-sec. delay.  
Film speed range: Automatic setting with DX-coded film with ISO 50, 100, 200, 400, 800, 1600, 3200. For non DX-coded film and film with less than ISO 50, film speed is set to ISO 100.  
Film loading: Automatic loading. (Automatically advances to first frame when camera back is closed.)  
Film advance: Automatic film winding.  
Film rewind: Automatic film rewind (automatic rewind activation at end of film, automatic rewind stop). Rewind possible at any point with mid-roll rewind button.

Compteur de vues: Type progressif avec remise à zéro automatique, affiché sur l'écran ACL.  
Retardateur: Retardateur électronique avec délai de 12 s  
Télécommande (option): Boîtier de télécommande infrarouge avec un retard de 3 secondes.  
Gamme de sensibilité du film: Réglage automatique avec film codé DX avec 50, 100, 200, 400, 800, 1600, 3200 ISO. Avec les films non codés DX et film de moins de 50 ISO, la sensibilité se règle automatiquement sur 100 ISO.  
Chargement du film: Chargement automatique. (Avance automatiquement à la première vue lorsque le dos de l'appareil est fermé).  
Avance du film: Automatique.  
Rembobinage du film: Automatique (activation automatique du rembobinage à la fin du film, arrêt automatique du rembobinage).  
Rembobinage possible à tout moment avec le bouton de rembobinage.






Bildzählwerk: Vorwärtszählend, mit automatischer Rückstellung, Anzeige auf dem LCD-Feld.  
Selbstausröser: Elektronischer Selbstausröser mit 12 Sekunden Verzögerung  
Fernauslöser (Sonderzubehör): Infrarot-Fernauslöser mit 3 Sek. Verzögerung.  
Filmempfindlichkeit: Automatische Einstellung für Filmpatronen mit DX-Code (ISO 50, 100, 200, 400, 800, 1600, 3200). Bei Filmen ohne DX-Codierung bzw. mit einer Empfindlichkeit unter ISO 50 wird ISO 100 vorgegeben.  
Einlegen des Films: Automatischer Transport zur ersten Aufnahme (bei Schließen der Rückwand).  
Filmtransport: Automatisch nach jeder Aufnahme.  
Filmrückspulen: Automatisches Rückspulen (bei Erreichen des Filmendes, automatischer Rückspulstopp). Rückspulen an beliebiger Stelle mit dem Rückspultaste.

Flash: Built-in flash. Recycling time: Approx. 0.2 ~ 3.5 sec. (at normal temperature with new battery).  
Flash working range: 0.35 ~ 4.1 m with ISO 100 color negative film; 0.35 ~ 8.2 m with ISO 400 color negative film.

Flash modes: Auto (Automatic flash activation in lowlight, backlight and fluorescent or other artificial lighting),  Redeye-Reducing (otherwise same as in Auto),  Flash Off (no flash),  Fill-In (forced activation),  Night Scene (for night scenes with slowest shutter speed of 4 sec. other functions operate the same as in Auto),  Redeye-Reducing Night Scene (otherwise same as in Night Scene).

Battery check: Displayed on LCD panel.

Flash: Flash incorporé. Durée de recyclage: environ 0,2 à 3.5 s (à température normale avec une pile neuve). 0,35 m à 4,1 m avec film négatif couleur 100 ISO; 0,35 m à 8.2 m avec film négatif couleur 400 ISO.

Modes flash: Automatique (déclenchement automatique du flash dans les endroits sombres, les situations de contre-jour et sous un éclairage fluorescent),  Contre les yeux rouges (pour le reste, fonctionne comme le flash automatique),  Hors service (pas de flash),  Fill-In (activation forcée),  Scène de nuit (pour les scènes de nuit avec une vitesse d'obturation pouvant aller jusqu'à 4 secondes, les autres fonctions sont les mêmes qu'en mode de flash automatique),  Contre les yeux rouges en scène de nuit (pour le reste, fonctionne comme le mode de scène de nuit)

Vérification de la pile: Affichée sur l'écran ACL.

Protection tout-temps: selon les normes IEC

Blitz: Eingebaut. Aufladezeit ca. 0.2~3.5 Sekunden (bei normaler Temperatur mit frischen Batterien).  
Blitzreichweite: 0,35 m bis 4,1 m, mit ISO 100 Farbnegativfilm; 0,35 m bis 8.2 m, ISO 400-Farbnegativfilm.

Blitzbetriebsarten: Auto-Programm (automatische Blitzauslösung bei schwacher Beleuchtung, Gegenlicht und Beleuchtung durch Leuchtstofflampen oder sonstiges künstliches Licht),  Blitzen mit verringertem "Rote-Augen"-Effekt (ansonsten wie Auto-Programm),  Blitz Aus (kein Blitz),  Füllblitz (zwangswise Aktivierung),  Nacht-Szene (für Nachtaufnahmen mit der längsten Verschußzeit von 4 sec, sonstige Funktionen wie Auto-Programm),  Vorblitz-Nachtaufnahmen (ansonsten wie für Nachtaufnahmen)

Batterieprüfung: Datenanzeigen auf dem LCD-Feld.

Weatherproof: IEC Standard publication 529.  
Classification of degrees of protection provided by enclosures. Degree of protection indicated by the second characteristics numeral 4.  
Short description: Protected against splashing water.  
Definition: Water splashed against the enclosure from any direction shall have no harmful effect.  
Test for second numeral 4: The equipment is splayed from all practical directions.  
The water pressure is adjusted to give a delivery rate of 10 lit./in. The test duration shall be 1 min. per m<sup>2</sup> of calculated surface area of the enclosure with a minimum duration of 5 min.  
Power source: 3 V lithium battery (DL123A/CR123A)  
Dimensions: 108 (W) × 59 (H) × 37 (D) mm (without protrusions).

Protection tout-temps: selon les normes IEC paragraphe 529.  
Classification des degrés de protection assurée par les joints. Degré de protection conforme aux caractéristiques IEC niveau 4  
Description abrégée: protégé contre les projections d'eau.  
Définition: l'eau projetée sur le produit, et provenant de toutes les directions, ne doit provoquer aucun dommage.  
Test du niveau 4: le produit est soumis à des projections d'eau, provenant de toutes les directions. La pression de l'eau est réglée pour un débit de 10 litres par minute. La durée du test doit être d'une minute par mètre carré de surface de joint, avec une durée minimale de 5 minutes.  
Alimentation: Une pile au lithium de 3 V (DL 123A/CR123A).  
Dimensions: 108(L) × 59(H) × 37(E) mm (sans les protubérances).

Wetterfestigkeit: IEC-Standard Publikation.  
Klassifikation des durch das Gehäuse gegebenen Schutzgrads. Der Schutzgrad wird durch die zweite Kennziffer angezeigt.  
Kurzbeschreibung: Spritzwassergeschützt  
Definition: Das aus allen Richtungen gegen das Gehäuse gerichtete Spritzwasser weist keine schädliche Wirkung auf.  
Prüfung für die zweite Ziffer 4: Das Gerät wird aus allen Richtungen besprüht. Der Wasserdruck ist auf eine Abgabe von 10 l/min. festgelegt. Die Prüfungsdauer beträgt 1 min pro 1 qm berechneter Außenfläche, bei einer Mindestdauer von 5 min.  
Stromquelle: Eine 3-V-Lithium-Batterie (DL 123A oder CR123A).  
Abmessungen: 108(B) × 59(H) × 37(T) mm (ohne hervorstehende Teile)

Weight: 135 g (without battery)  
SPECIFICATIONS FOR DATE UNIT\*  
Imprinting direction: Data imprinted onto film from lens side.  
Data coding: No data, year-month-day, month-day-year, day-month-year and day-hour-minute.  
External indication of data: Data display on LCD panel.  
Film speed setting: Automatic film speed setting.  
Automatic calendar system: Up to year 2030.  
Power source: Ordinarily used with camera body.

\*QUARTZDATE model only

SPECIFICATIONS ARE SUBJECT TO CHANGE WITHOUT ANY NOTICE OR OBLIGATION ON THE PART OF THE MANUFACTURER.

Poids: 135 g (sans pile)  
FICHE TECHNIQUE DU DOS DATEUR\*  
Direction d'impression: Données imprimées sur le film du côté de l'objectif.  
Codage des données: Pas de données, année-mois-jour, mois-jour-année, jour-mois-année et jour-heure-minute.  
Indication externe des données: Affichage des données sur l'écran ACL.  
Réglage de la sensibilité du film: Réglage automatique de la sensibilité du film  
Système de calendrier automatique: Jusqu'à l'année 2030.  
Alimentation: La pile de l'appareil.

\*Modèle QUARTZDATE uniquement

CARACTERISTIQUES MODIFIABLES SANS PREAVIS NI OBLIGATION DE LA PART DU FABRICANT.

Gewicht: 135 g (ohne Batterie)  
TECHNISCHE DATEN FÜR DATENEINHEIT\*  
Datenaufzeichnungsrichtung: Auf Filmvorderseite (Objektivseite).  
Datenformat: Keine Daten, Jahr-Monat-Tag, Monat-Tag-Jahr, Tag-Monat-Jahr und Tag-Stunde-Minute.  
Externe Datenanzeige: Auf LCD-Feld.  
Filmempfindlichkeitseinstellung: Automatisch.  
Automatischer Kalender: Bis zum Jahre 2030.  
Stromquelle: Kamera-Batterie.

\*Nur QUARTZDATE-Modell

ÄNDERUNGEN DER TECHNISCHEN DATEN UND DER AUSFÜHRUNG OHNE ANKÜNDIGUNG JEDERZEIT VORBEHALTEN.

# OLYMPUS®

## OLYMPUS OPTICAL CO.,LTD.

San-Ei Building, 22-2, Nishi Shinjuku 1-chome, Shinjuku-ku, Tokyo, Japan. Tel. 03-3340-2211

## OLYMPUS AMERICA INC.

Two Corporate Center Drive, Melville, NY 11747-3157, U.S.A. Tel. 516-844-5000/800-622-6372

## OLYMPUS OPTICAL CO.(EUROPA) GMBH.

(Premises/Goods delivery) Wendenstrasse 14-16, 20097 Hamburg, Germany. Tel. 040-237730

(Letters) Postfach 10 49 08, 20034 Hamburg, Germany.

## OLYMPUS OPTICAL CO.(U.K.) LTD.

2-8 Honduras Street, London EC1Y0TX, United Kingdom. Tel. 0171-253-2772



- E** "CE" mark indicates that this product complies with the European requirements for safety, health, environment and customer protection.
- F** L'indication "CE" signifie que ce produit est conforme aux exigences concernant la sécurité, la santé, l'environnement et la protection du consommateur.
- G** Das "CE" Zeichen bestätigt die Übereinstimmung mit den Europäischen Bestimmungen für Betriebssicherheit und Umweltschutz.

1196.20MM